

ຂ່າສົມດິພະເຈົ້າ

CHAG ME DE MON

Nguyễn Vãng Sinh Cực Lạc
do Tổ Karma Chagme biên soạn

ॐ·அ·மී·හි·ස්·නී·

OM A MI DE WA HRI

ව්‍යුත්තිභාෂා මේදුගාෂා ද්‍රා මැදිග් ||
 මදජ්ං උගා එං තෙ මා මා ||
 උද්‍යා මා ඇත්ත් කේ මැදි ||
 උයි ක්ෂා ණු ත් ට යිග් ||
 උද්‍යා මේ මේ මා මේ මා ||

වා මා ත් යා මා ත් මා මා ||
 ද්‍රා මේ මේ මා මා මා මා ||
 උද්‍යා මා ඇත්ත් මා මා මා ||
 උයි ක්ෂා නු ත් ට යිග් ||
 උද්‍යා මේ මේ මා මේ මා ||

This is a treasury from the heart practice of (Karma) Chagme. Although my hands are in great pain, after considering the immense benefit this would bring forth to beings, I diligently composed this prayer. There is no greater merit than to propagate this prayer widely by allowing others to contemplate and practice it. There is no dharma teaching more profound than this. It is the root of all dharma. Do not fall into indifference, but persevere in this practice. Since it belongs to the class of sutra, one does not need the oral scriptural transmission in order to contemplate and practice it.

Đây pháp tu trì của Chagme
 Mong sẽ nhiều người được lợi lạc
 Không gì ích lợi hơn pháp này
 Đây là cội rễ của các Pháp
 Vì đây là pháp thuộc Hiển Giáo

Dù đau tay ta cố soạn nguyện
 Ai muốn sao chép cứ đưa ra
 Chẳng giáo pháp nào thâm sâu hơn
 Hãy áp dụng tu, đừng hờ hững
 Có thể trì tụng khỏi Khẩu Truyền.

The Four Causes For Rebirth in Dewachen
Bốn Nhân Duyên Vãng Sinh Tịnh Độ Cực Lạc

1. First Cause: Mindfulness of the Dewachen Pureland:

1. Nhân Duyên Thứ 1: Thường Niệm Tưởng đến Tịnh Độ Cực Lạc:

ऐ·म·हो! दी·क्षण·न्नि·मा·नु·बु·स्त्री·चू·ग्नि·र्ग्नि·ना।

E MA HO! DI NAY NYI MA NUB KYI CHOG ROL NA

Slightly elevated from here, in the direction of sunset,

Ê Ma Hö! Về hướng mặt trời lặn ở nơi phương Tây

शुद्धश्वेद्यज्ञिश्वर्णवद्यद्यद्यस्त्वा।

DRANG MED JIG TEN MANG PO'I PHA ROL NA

beyond a myriad of cosmic worlds,

trải qua vô lượng cõi, hơi trụ trên cao,

चुंग्जेंदेन्दुर्घण्डापद्युष्माना।

CHUNG ZED TENG DU PHAG PA'I YUL SA NA

is the land of the Noble Ones,

đó chính là trụ xứ của hàng thánh chúng,

क्षमपद्यन्नपद्यन्निद्यमन्नपद्यत्वा।

NAM PAR DAG PA'I ZHING KHAM DE WA CHEN

the completely perfect pure realm of Great Bliss, Dewachen.

cõi tịnh độ Cực Lạc hoàn toàn thanh tịnh.

वद्याशीक्षुभूमीशाशीशामध्यद्यन्न।

DAG GI CHU BUR MIG GI MA THONG YANG

Although Dewachen is not visible with our physical eyes,

Những kẻ với mắt phàm dĩ nhiên chẳng thấy,

दद्यामन्नामन्नपद्यिद्यामन्नमध्यमन्न।

RANG SEM SAL WA'I YID LA LAM MER SEL

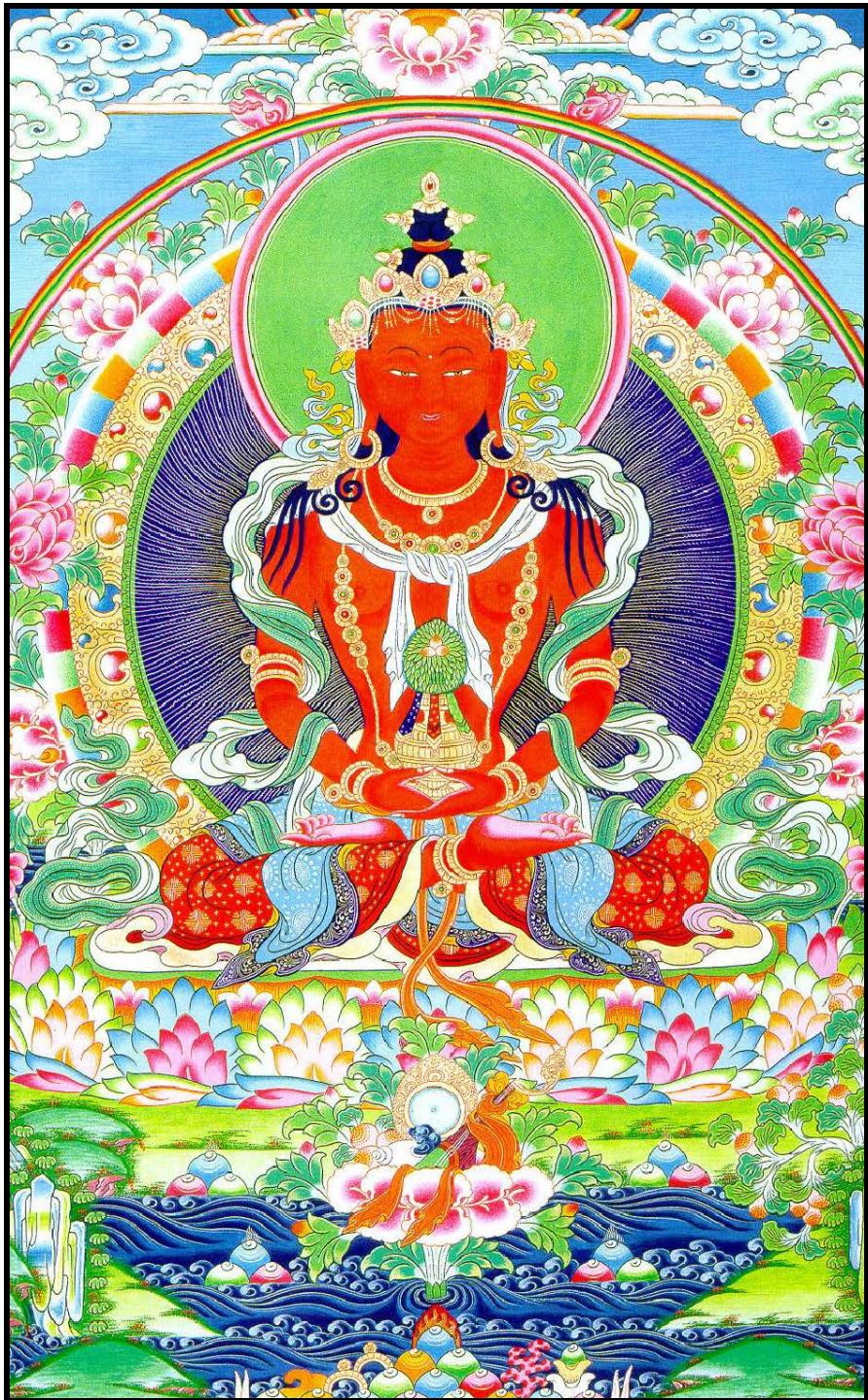
its imagery can be vividly perceived through our mental faculties.

nhưng lại hiện rõ trong tâm nhẫn thanh tịnh.



Chag Me De Mon

ཆោងមេដែមនៅខ្មែរ



| ཕགས་མེད་པདྱནྰྒྱା |

Chag Me De Mon

දේ නා ඔ දෙන ග්‍යාල වා ත්‍රැං දේ පැග මේද |

DE NA CHOM DEN GYAL WA OD PAG MED

There resides Amitabha, Victorious One of Boundless Light,
Ngụy Đức A Di Đà Vô Lượng Quang Phật,

පේ මා රා ගා ඩ ගෙන යි ඖ දේ පැග මේද |

PED MA RA GA'I DOG CHEN ZI JID BAR

ruby red in color and blazing with radiance,
sắc đỏ như hồng ngọc, rực rỡ hào quang.

තු ලා තුග තෝ ජාබ ලා කෑර ලො සො |

U LA TSUG TOR ZHAB LA KHOR LO SOG

adorned with the 32 major and 80 minor signs of excellence—
Trên đảnh có nhục kê, chân hiện phúc luân;

මෘත් බව ද්‍රී ප්‍රිත් ද්‍රී මුද්‍රා ප්‍රිත් මුද්‍රා |

TSHEN ZANG SO NYI PE CHED GYED CHU TRAY

such as the crown protuberance and the dharma wheel at the sole of each foot.

ba mươi hai tướng tốt, tám mươi vẻ đẹp.

ට ප් මා ති පා ප් මා ති පා ප් මා ප් මා ප් මා ප් මා ප් මා |

ZHAL CHIG CHAG NYI NYAM ZHAG LHUNG ZED DZIN

He is wearing the three robes of dharma.

Một mặt, hai tay, định ấn, trì bình bát,

ක්‍රි මා ප් මා ප් මා ප් මා ප් මා ප් මා |

CHO GO NAM SUM SOL ZHING KYIL TRUNG GI

He has a single face, and his two hands are holding an alms bowl in the mudra of equanimity.

nghiêm sức thân mình bằng ba lớp tăng bào,

පේ මා තෝ දෙන චා වා ඩ දෙන තේ දු |

PED MA TONG DEN DA WA'I DEN TENG DU

In the vajra posture, he is seated upon a 1,000-petaled lotus and moon-disk seat

ngòi kiết già trên tòa sen trắng nghìn cánh

චංචුඩ් සිංජා කුඩා පහේ මද්දා ।

CHANG CHUB ZHING LA KU JAB TEN DZED DE

with a Bodhi tree rising from behind as a backrest.

ở sau lưng Ngài là một cội Bồ Đề.

තුගැංජී තුනු ගිංජා කුඩා පදා පාඩා ।

THUG JE'I CHEN GYI GYANG NE DAG LA ZIG

From a distance, his wisdom eyes gaze down at me with loving affection.

Đôi mắt Ngài từ bi nhìn con từ xa.

යායා පුරුංචුඩා මෙයා දහං තුනු පාඩා ।

YAY SU CHANG CHUB SEM PA CHEN RAY ZIG

To the right is the bodhisattva Avalokiteshvara,

Bên phải Ngài là đức Quán Âm Bồ Tát,

කූමදා දාර්ජා පුළා ප්‍රෝ පද්දා දාර්ජී ।

KU DOG KAR PO CHAG YON PED KAR DZIN

who is white in color. In his left hand he holds a white lotus.

thân trắng, tay trái cầm cành hoa sen trắng;

ස්වෑංචු පුරුංචුඩා මෙයා දහං මුං කේ ප්‍රෝ ।

YON DU CHANG CHUB SEM PA THU CHEN THOB

To the left is the bodhisattva Vajrapani blue in color,

Kim Cang Thủ Bồ Tát thân xanh, bên trái,

ක්‍රිංච් තුනු මක්ංච් දහං පුං ප්‍රෝ ।

NGON PO DOR JE TSHEN PA'I PED MA YON

holding a lotus marked with a vajra in his left hand.

tay trái cầm sen in dấu kim cang xù.

සායා ම්‍රිංචා තුනු මුං තුනු පදා පාඩා ।

YAY NYI KYAB JIN CHAG JA DAG LA TEN

Both bodhisattvas extend their right hands in the mudra of bestowing refuge.

Hai vị duỗi ấn quy y về phía con.

三世·聖·薩魯巴·班·基·蘇·烏·班·吉·欽· ।

TSO WO SUM PO RI GYAL LHUN PO ZHIN

These three supreme deities appear like Mount Mehru, the king of all mountains,

Ba Tôn Chủ oai nghi như núi Tu Di,

三世·聖·薩魯巴·班·基·蘇·烏·班·吉·欽· ।

LHANG NGE LHEN NE LHAM MER ZHUG PA'I KHOW

illuminating with splendor and radiance.

phát hào quang rực rỡ, bất động bất hoại.

三世·聖·薩魯巴·班·基·蘇·烏·班·吉·欽· ।

CHANG CHUB SEM PA'I GE LONG CHE WA BUM

Surrounding them is their retinue of a trillion fully ordained monks

Triệu triệu Bồ Tát Tăng vây quanh các Ngài,

三世·聖·薩魯巴·班·基·蘇·烏·班·吉·欽· ।

KUN KYANG SER DOG TSHEN DANG PE CHED GYEN

of a shimmering golden color with the respective marks and signs of excellence.

thân vàng kim, có đủ vẻ đẹp, tướng tốt;

三世·聖·薩魯巴·班·基·蘇·烏·班·吉·欽· ।

CHO GO NAM SUM SOL ZHING SER TEM ME

They are dressed in the three robes of dharma.

các vị đều mặc ba tảng bào vàng đậm.

2. Second Cause: Accumulation of merits through 7-Branch Prayer

2. Nhân Duyên Thứ 2: Tích Lũy công đức bằng Thất Chi Nguyễn

2.1. 1st Branch: Prostration

2.1. Chi Thứ 1: Kính lạy chư Phật

三世·聖·薩魯巴·班·基·蘇·烏·班·吉·欽· ।

MO GU CHAG LA NYE RING KHYED MED CHIR

With a devotion that transcends time and space,

Nếu tâm thành kính, gần xa chẳng khác biệt,

བདୟ ສි ສ ແ ສ ສ ມ ສ ພ ສ ພ ພ ພ ພ |

DAG GI GO SUM GU PE CHAG TSHAL LO

I prostrate wholeheartedly with my three doors.

nên bẳng ba cửa, ngay đây con kính lạy.

କ୍ଷା ଶୁ ଦ ସ ମ ସ ର ଯ ଶ ର ି ଶ ଶ ଶ ଶ |

CHO KU NANG WA THA YAY RIG KYI DAG

From the right hand of Amitabha, the dharmakaya Buddha of Boundless Light,

Từ tay phải pháp thân Bộ Chủ Di Đà

ସୁ ଶ ଯ ଶ ଦ ତ ି ର ଏ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ |

CHAG YAY OZER LAY TRUL CHEN RAY ZIG

a light radiates forth in the form of Avalokiteshvara;

phóng quang minh hóa hiện thành đức Quán Âm,

ୟ ଦ ଶୁ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ |

YANG TRUL CHEN RAY ZIG WANG CHE WA JA

from which one billion emanations of Avalokiteshvara shine forth.

Quán Âm lại hóa ra trăm triệu Quán Âm.

ସୁ ଶ ଯ ଶ ଦ ତ ି ର ଏ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ |

CHAG YON OZER LAY TRUL DROL MA TE

Tara emanates from a light ray sent forth from the dharmakaya lord's left hand;

Tay trái lại phóng quang hóa hiện Tara,

ୟ ଦ ଶୁ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ |

YANG TRUL DROL MA CHE WA TRAG GYA GYED

followed by one billion emanations of Tara welling forth.

từ Tara lại hiện trăm triệu Tara.

ସ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ |

THUG KYI OZER LAY TRUL PED MA JUNG

From the dharmakaya lord's heart,

Hào quang tim Ngài hiện đức Liên Hoa Sanh,

ཡང སྤୁଲ རྒྱେ ལྡ བྱ གྱ ཉ དྲ ཁ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ |

YANG TRUL ORGYEN CHE WA TRAG GYA GYED

light radiates becoming Padmasambhava along with one billion similar emanations of Orgyen guru.

từ đó lại hiện trăm triệu Liên Hoa Sanh.

ཆ ང ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ |

CHO KU OD PAG MED LA CHAG TSHAL LO

I prostrate to dharmakaya Buddha of Boundless Light.

Con đảnh lễ pháp thân Phật A Di Đà.

ਸ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ |

SANG GYAY CHEN GYI NYIN TSHEN DU DRUG TU

With the clairvoyant ability of a buddha, Amitabha watches over all sentient beings

Mắt đức Phật ngày đêm suốt cả sáu thời,

ສ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ |

SEM CHEN KUN LA TSE WAY TAG TU ZIG

with loving kindness during the six periods of the cycle of day and night.

rất từ bi chăm chú nhìn khắp chúng sinh.

ສ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ |

SEM CHEN KUN GYI YID LA GANG DREN PA'I

With his omniscience, he is constantly aware of

Ngài luôn luôn thâu rõ tất cả tâm niệm,

ක ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ |

NAM TOG GANG GYU TAG TU THUG KYI CHEN

every arising thought in the mind of each sentient being.

khởi lên từ tâm của mỗi một chúng sinh.

ສ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ |

SEM CHEN KUN GYI NGAG TU GANG MAY TSIG

With clairaudience, he distinctly hears without confusion

Tai Ngài nghe phân biệt rõ từng lời nói

ਤੁਮਾਂ ਮਾਂ ਦ੍ਰੇਸ਼ ਸਾਂ ਸੰਨ੍ਹਿਤ ਵਾਸਨਾ ।

TAG TU MA DRE SO SOR NYEN LA SEN

every conversation spoken by each being.

phát ra từ từng miệng của mỗi chúng sinh.

ਕੁਨ ਚੇਨ ਓਡ ਪਾਗ ਮੇਦ ਲਾ ਚਾਗ ਤਸ਼ਾਲ ਲੋ ।

KUN CHEN OD PAG MED LA CHAG TSHAL LO

I prostrate to the omniscient Buddha Amitabha.

Con đảnh lễ đức Phật Di Đà toàn giác.

ਕੱਖ ਸ਼ਵਾ ਮਹਾ ਮਨ ਮੇਦ ਕੁਨ ਵਾ ਮਾ ਤਿੰਸਾ ਵਾ ।

CHO PANG TSHAM MED CHAY PA MA TOG PA

All who have strong faith in you and who earnestly supplicate with aspirational prayers,

Hãy biết trừ những kẻ ngũ nghịch, báng Pháp,

ਕਿਧੇ ਲਾ ਦੇਦ ਚਿੰਗ ਮਨ ਲਾਮ ਟਬ ਤਸ਼ੇਦ ਕੁਨ ।

KHYED LA DED CHING MON LAM TAB TSHED KUN

excepting those who have rejected dharma, or committed extreme

negative deeds that result immediate retribution,

ai có được niềm tin phát lời nguyện này,

ਦੇ ਵਾ ਚੇਨ ਦੇਰ ਕੀਏ ਵਾਈ ਮਨ ਲਾਮ ਦਰੂਬ ।

DE WA CHEN DER KYE WA'I MON LAM DRUB

will be born in Dewachen, and their prayers will be fulfilled.

sẽ mãn nguyện vãng sinh vào cõi Cực Lạc,

ਬਾਰ ਦੋਰ ਜੋਨ ਨਾਈ ਦੇਰ ਦ੍ਰੇਨ ਪਾਰ ਸੁਂਗ ।

BAR DOR JON NAY ZHING DER DREN PAR SUNG

In the intermediate state of transition, the bardo, you will appear and guide us into your pure realm.

vào thân trung âm được đưa về tịnh độ.

ਦ੍ਰੇਨ ਪਾ ਓਡ ਪਾਗ ਮੇਦ ਲਾ ਚਾਗ ਤਸ਼ਾਲ ਲੋ ।

DREN PA OD PAG MED LA CHAG TSHAL LO

I prostrate to the Guiding Guru of Boundless Light.

Con đảnh lễ Đạo Sư A Di Đà Phật.

ਤ੍ਰੈਦੁਹੀਸ਼੍ਰੋਤੇਵਾਨੀਏਵਾਨੁਦਸ਼ਮੇਦ੍ਵਾ ।

KHYED KYI KU TSHE KAL PA DRANG MED DU

Although your lifespan lasts for countless kalpas,
Được biết Ngài nay vẫn chưa nhập niết bàn,

ਤ੍ਰੈਵਾਨੀਏਵਾਨੁਦਸ਼ਮੇਦ੍ਵਾ ।

NYA NGEN MI DA DA TA NGON SUM ZHUG

please remain firm not transgressing beyond samsara.
mà vẫn còn trụ thế suốt vô lượng kiếp.

ਤ੍ਰੈਵਾਨੀਏਵਾਨੁਦਸ਼ਮੇਦ੍ਵਾ ।

KHYED LA TSE CHIG GU PAY SOL TAB NA

With utmost sincerity we pray,
Ai nhất tâm thành tín cầu nguyện với Ngài,

ਤ੍ਰੈਵਾਨੀਏਵਾਨੁਦਸ਼ਮੇਦ੍ਵਾ ।

LAY KYI NAM PAR MIN PA MA TOG PA'I

except for the fruition of fully matured past karma,
người ấy, quả báo trừ khi đã thuần thực,

ਤ੍ਰੈਵਾਨੀਏਵਾਨੁਦਸ਼ਮੇਦ੍ਵਾ ।

TSHE ZED PA YANG LO GYA THUB PA DANG

for our lifespan to extend beyond one hundred years and
còn không vẫn có thể thọ trên trăm tuổi,

ਤ੍ਰੈਵਾਨੀਏਵਾਨੁਦਸ਼ਮੇਦ੍ਵਾ ।

DU MIN CHI WA MA LU DOG PAR SUNG

for untimely death to be averted.

và hóa giải được những nạn chết phi thời.

ਤ੍ਰੈਵਾਨੀਏਵਾਨੁਦਸ਼ਮੇਦ੍ਵਾ ।

GON PO TSHE PAG MED LA CHAG TSHAL LO

I prostrate to the Protector of Boundless Light.
Con đảnh lễ Hộ Chủ Vô Lượng Thọ Phật.

ਤ੍ਰੈਵਾਨੀਏਵਾਨੁਦਸ਼ਮੇਦ੍ਵਾ ।

TONG SUM JIG TEN RAB JAM DRANG MED PA

Not even the merit of cloudbanks of offerings of precious jewels
Được biết dù trang nghiêm vô lượng thế giới

རྒྱ ཁେ སྤ୍ର ས ພ ດ ན ག ི ད མ བ ພ ດ ວ ດ ພ ດ ສ ຃ ໄ |

RIN CHEN GYI KANG JIN PA JIN PA WAY

that permeate the three thousandfold universes

với đầy khắp trân bǎo xả tâm bô thí,

ཉ ཕ ག མ ན ດ ພ ດ ຕ ດ ບ ດ ປ ດ ພ ດ ວ ດ ພ ດ ຳ ໄ |

OD PAG MED PA'I TSHEN DANG DE WA CHEN

can compare to hearing the holy name Buddha Amitabha once

cũng không bằng phước của người một lần nghe

ସ ດ ຢ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ໄ |

THO NAY DED PAY THAL MO JAR CHAY NA

while solemnly joining hands in the mudra of prayer.

danh hiệu Di Đà và tịnh độ Cực Lạc,

୯ ດ ຩ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ໄ |

DE NI DE WAY SONAM CHE WAR SUNG

There is no greater merit.

mà phát sinh lòng tin chắp tay cung kính.

୯ ດ ສ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ໄ |

DE CHIR OD PAD MED LA GU CHAG TSHAL

Therefore, I respectfully prostrate to the Buddha of Boundless Light.

Con xin dǎnh lễ đức Phật A Di Đà.

ସ ດ ອ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ໄ |

GANG ZHIG OD PAG MED PA'I TSHEN THO NAY

Merely hearing the name Amitabha

Được biết những ai nghe danh hiệu Di Đà

ସ ດ ອ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ໄ |

KHA ZHE MED PAR NYING KHONG RU PA'I TING

while simultaneously having intense faith

chỉ một lần mà đã sinh tâm thành tín

୯ ດ ອ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ດ ພ ດ ໄ |

LEN CHIG TSAM ZHIG DED PA KYE PA NA

arising from one's depths,

từ đáy lòng và tận trong xương tủy

དେ ནି ཛୁଂ ཤୁ ས ພ ຢ ສ ພ ສ ພ ສ ພ ສ |

DE NI CHANG CHUB LAM LAY CHIR MI DOG

one is ensured of never turning away from the path to buddhahood.
thì vĩnh viễn chẳng rời xa đạo Bồ Đề.

ଘ ພ ສ ພ ສ ພ ສ ພ ສ ພ ສ ພ ສ |

GON PO OD PAG MED LA CHAG TSHAL LO

I prostrate to the Protector of Boundless Light.
Con đảnh lễ đức Hộ Chủ A Di Đà.

ສ ພ ສ ພ ສ ພ ສ ພ ສ ພ ສ ພ ສ |

SANG GYAY OD PAG MED PA'I TSHEN THO NAY

Until buddhahood is reached,
Ai đã từng nghe danh hiệu Phật Di Đà,

ດ ພ ິ ພ ສ ພ ສ ພ ສ ພ ສ |

DE NI CHANG CHUB NYING PO MA THOB BAR

upon hearing the holy name Buddha Amitabha,
thì cho đến khi được thành quả chánh giác,

ସ ພ ິ ພ ສ ພ ສ ພ ສ ພ ສ |

BUD MED MI KYE RIG NI ZANG POR KYE

may I be reborn in a royal family and not have a female body.
trải các kiếp sẽ được sinh nhà cao quý,

କ ພ ຣ ພ ສ ພ ສ ພ ສ ພ ສ |

THSE RAB KUN TU TSHUL TRIM NAM DAG GYUR

I shall maintain pure discipline in all of my future rebirths.
lia thân nữ, và có phảm hạnh thanh khiết.

ସ ພ ສ ພ ສ ພ ສ ພ ສ ພ ສ |

DE SHEG OD PAG MED LA CHAG TSHAL LO

I prostrate to the One Gone to Bliss, Deshin Shegpa, the Buddha of
Boundless Light.

Con xin đảnh lễ đức Thiện Thệ Di Đà.

2.2. 2nd Branch: Making offerings

2.2. Chi Thứ 2: Cúng dường

བདག་ཀྱි་ସୁଣ་དང་འ୍ୟଦ୍ୱାସା རୁତ୍ୱନ୍ଦ୍ରମ୍ଭା କୁରାଷତଶା ।

DAG GI LU DANG LONG CHOD GE TSAR CHAY

I offer the root of all of my virtue, my body and all my physical possessions,

Thân mạng cùng tài sản, thiện căn của con

ଦ୍ରିଷ୍ଟନ୍ଦ୍ରାସ୍ତ୍ରପଦିମହକ୍ଷେତ୍ରମହିଷାମା ।

NGO SU JOR PA'I CHOD PA CHI CHI PA

along with imaginary offerings of the eight auspicious signs,
với cúng phẩm thật và vận tâm quán tưởng,

ଚିନ୍ତ୍ରମୂଲାମାର୍ତ୍ତିଶାହନାମେଶକ୍ରେଷ୍ଟନ୍ଦ୍ରା ।

YID TRUL TRA SHI DZAY TAG RIN CHEN DUN

the seven royal symbols and whatever is desirable.
cùng tám món kiết tướng, thất bảo vua trời,

ସର୍ଵଦରଶଶୁଦ୍ଧାମାର୍ଥଦଶଶୁଦ୍ଧାମିଶ୍ରିଶ୍ରୀ ।

DOD NAY DRUB PA TONG SUM JIG TEN GYI

All the wealth and glory of the three thousandfold universe
với tất cả tam thiên đại thiên thế giới,

ଶ୍ରୀରାଜିର୍ମହାମହିଷାମାର୍ତ୍ତନ୍ଦ୍ରା ।

LING ZHI RI RAB NYI DA CHE WA JA

as well as billions of Mount Mehrus, of continents and sub-continents
and suns and moons,

đủ cả núi Tu Di, bốn châu, nhật Nguyệt,

ଖୁଣ୍ଡମିଷ୍ଟନ୍ଦ୍ରମାର୍ତ୍ତନ୍ଦ୍ରା ।

LHA LU MI YI LONG CHOD THAM CHED KUN

together with the immense wealth of gods, nagas and humans,
tài sản trời, rồng, người làm vui các căn,

ଶ୍ରୀମିଷ୍ଟନ୍ଦ୍ରମାର୍ତ୍ତନ୍ଦ୍ରମାର୍ତ୍ତନ୍ଦ୍ରା ।

LO YI LANG TE OD PAG MED LA BUL

all of these are offered to the Buddha of Boundless Light.
con đều dâng cúng dường Phật A Di Đà.

ଦିନଶ୍ରୀପାତ୍ରକାଳୀନରେ ମହାକାଵ୍ୟାଖ୍ୟାତିରେ ଉଚ୍ଚାରଣ କରିଛା ।

DAG LA PEN CHIR THUG JE'I TOB KYI ZHE

By the force of your compassion, please accept these offerings for my benefit.

Vì lợi ích của con xin thương thọ nhân.

2.3. 3rd Branch: Confession

2.3. Chi Thú 3: Sám Hối

ଶମନାସିଙ୍କରଣପଦଗ୍ରହଣଶବ୍ଦାତ୍ମକାନୁଷ୍ଠାନ ।

PHA MAY THOG DRANG DAG SOG DRO KUN GYI

Since the very beginning, throughout countless rebirths until this present lifetime,

Tất cả những ác nghiệp vô thủy đến nay,

ସମ୍ବନ୍ଧରେ କାହାର ପଦିତ କାହାର ପଦିତ

THOG MA MED PA'I DU NAY DA TA'I BAR

all motherly sentient beings including myself have committed immeasurable negative karma.

do chính con, chúng sinh, cha mẹ tạo ra,

ଶ୍ରୀଷ୍ଟବଦ୍ମାମ୍ବୁଦ୍ଧିକ୍ରମିକରଣାତ୍ମକା ।

SOG CHED MA JIN LEN DANG MI TSHANG CHOD

I confess having committed, and promise to never commit again, the three unwholesome acts of the body:

như sát sinh, trộm cắp, hay là tà dâm,

ଶୁଣି ମୀରି ଦଶ ଶାଶ୍ଵତ ପାତାଳ ପାତାଳ ।

LU KYI MI GE SUM PQ THOL LO SHAG

killing, stealing, and sexual misconduct.

là ba Ác Thân Nghiệp, con xin sám hối.

ହୃଦୟମକ୍ଷେତ୍ରବନ୍ଧାରଣା ।

DZUN DANG TRA MA TSHIG TSUB NGAG CHAL WA

I confess having committed, and promise to never commit again, the four unwholesome acts of speech:

Nói lời dối, chia rẽ, thô ác, vô ích.

ସାମ୍ପିଦଶେଷିର୍ବ୍ୟଶ୍ଵର୍ଷ୍ୟଶତ୍ରାଣା ।

NGAG GI MI GE ZHI PO THOL LO SHAG
lying, slandering, harsh speech and gossip.
là bốn Ác Khẩu Nghiệp, con xin sám hối.

ଏକୁଷ୍ମାମେଶାମର୍ଦ୍ଦମେଶାମର୍ଦ୍ଦମନ୍ଦା ।

NAB SEM NOD SEM LOG PAR TA WA TE
I confess having committed, and promise to never commit again, the three unwholesome acts of the mind:

Tâm tham lam, hung ác, chấp giữ tà kiến,

ଫିଦ୍ଗୁମୀଦଶେଷାମୁଦ୍ରିଷ୍ଟମେଶାମର୍ଦ୍ଦମନ୍ଦା ।

YID KYI MI GE SUM PO THOL LO SHAG
greed, malice, and wrong view.

là ba Ác Ý Nghiệp, con xin sám hối.

ଅମ୍ବଲ୍ଲମହିମଦଶେଷାମର୍ଦ୍ଦମନ୍ଦା ।

PHA MA LOB PON DRA CHOM SED PA DANG
I confess having committed, and promise to never commit again, the five heinous crimes of killing one's parent or
Giết cha mẹ, giết Thầy, giết A La Hán,

କ୍ରୂଧ୍ୟମହିମଦଶେଷାମର୍ଦ୍ଦମନ୍ଦା ।

GYAL WAI KU LA NGEN SEM KYE PA DANG
ones spiritual guide, an arhat,
hay ác tâm muốn làm thân Phật ra máu,

ମହମେଶାମେଦ୍ରିଯନ୍ଦମେଶାମର୍ଦ୍ଦମନ୍ଦା ।

TSHAM MED NGA YI LAY SAG THOL LO SHAG
or the abominable act of causing a Victorious One to bleed.
là nǎm tội vô gián, con xin sám hối.

ମଶ୍ଵରମହିମଦଶେଷାମର୍ଦ୍ଦମନ୍ଦା ।

GE LONG GE TSHUL SED DANG TSUN MA PAB
I confess having committed, and promise to never commit again, evil
deeds similar to that of the five heinous crimes,
Giết hại tăng, sa di, xúc cưỡng hiếp ni,

ჰු·ෂ්ව්‍යා·සා·මක්ද·හේ·ත්·දූ·පද·යු·ණී·ෂ·ය·ෂ්‍යා· |

KU ZUG CHOD TEN LHA KHANG SHIG PA SOG

such as killing a fully ordained monk or a novice monk,
đập tôn tượng, phá chùa, hủy hoại tháp Phật,

ჰු·ෂ්ව්‍යා·සා·මක්ද·හේ·ත්·දූ·පද·යු·ණී·ෂ·ය·ෂ්‍යා· |

NYE WA'I TSHAM MED DIG CHAY THOL LO SHAG

seducing a nun, destroying a statue, stupa or monastery, and so forth.
là tội cận vô gián, con xin sám hối.

ඩැග·මක්ෂ·දූ·පද·යු·ණී·ෂ·ය·ෂ්‍යා· |

KON CHOG LHA KHANG SUNG RAB TEN SUM SOG

I confess having having broken these sacred vows with the Three
Jewels, at a holy monastery

Trước Tam Bảo, kinh, chùa... chứng minh thề thốt

දායා·ක්ෂ·දූ·පද·යු·ණී·ෂ·ය·ෂ්‍යා· |

PANG ZHE TSHEY TSUG NA ZO LA SOG PA

and bonded by the sacred scriptures, as my witness.

rồi tạo nghiệp lìa bỏ đoạn tuyệt Phật Pháp,

ක්ෂ·දූ·පද·යු·ණී·ෂ·ය·ෂ්‍යා· |

CHO PANG LAY NGEN SAG PA THOL LO SHAG

I confess having committed, and promise to never commit again,
là tội tập khí xấu, con xin sám hối.

ຂම·සා·ණු·ෂ්මා·තර·යු·ණී·ෂ·ය·ෂ්‍යා· |

KHAM SUM SEM CHEN SED LAY DIG CHE WA

I confess having committed, and promise to never commit again, any
unintentional yet negative act of slandering a bodhisattva,

Dù giết sạch chúng sinh ở trong Tam Giới

චු·ඛු·ෂ්මා·තර·යු·ණී·ෂ·ය·ෂ්‍යා· |

CHANG CHUB SEM PA NAM LA KUR PA TAB

which by comparison is much more severe than killing a sentient
being

cũng chưa nặng bằng tội phỉ báng Bồ Tát,

ਦ੍ਰਿੰਗ ਮੇਦ ਸ਼੍ਰੀ ਕੇਵ ਵਸਾਨ ਵਾ ਮਈ ਪ੍ਰੰਤ ਵਾ ਵਸਾਨ ।

DON MED DIG CHEN SAG PA THOL LO SHAG

in any of the three realms of existence.

chính là tội ngu càn, con xin sám hối.

ਦ੍ਰਿੰਗ ਵਾਨੀ ਅਥ ਘੜ ਸ਼੍ਰੀ ਕੇਵ ਤੇਸ ਵਾ ਵਸਾਨ ।

GE WA'I PEN YON DIG PA'I NYE MIG DANG

Compared to the five heinous crimes, it is more severe to not believe in the benefits of virtuous deeds and the negative results of nonvirtue.

Đã nghe giảng quả báo của nghiệp thiện ác,

ਦ੍ਰਿੰਗ ਵਾਨੀ ਸ਼ੁਣ ਵਾਨੂ ਪ੍ਰੰਤ ਹੋਵ ਵਾ ਵਸਾਨ ।

NYAL WA'I DUG NGAL TSHE TSHED LA SOG PA

Even though the great torment of the hell realms have been explained, nghe cảnh khổ, thọ mạng trong cõi địa ngục...

ਦ੍ਰਿੰਗ ਵਾਨੀ ਵਾਨੀ ਵਾਨੀ ਵਾ ਵਸਾਨ ।

THO KYANG MI DEN SHED TSHOD YIN SAM PA

we still choose to not to believe it other than as simply a pedagogical device.

vẫn chẳng tin, lại cho rằng chuyện hoang đường,

ਦ੍ਰਿੰਗ ਵਾਨੀ ਵਾਨੀ ਵਾਨੀ ਵਾ ਵਸਾਨ ।

TSHAM MED NGA WAY THU WA'I LAY NGEN PA

I confess having committed, and promise to never commit again, the extreme negative karma

tội này nặng còn hơn cả Ngũ Vô Gián,

ਦ੍ਰਿੰਗ ਵਾਨੀ ਵਾਨੀ ਵਾਨੀ ਵਾ ਵਸਾਨ ।

THAR MED LAY NGEN SAG PA THOL LO SHAG

that makes liberation impossible.

tội không thể giải thoát, con xin sám hối.

ਦ੍ਰਿੰਗ ਵਾਨੀ ਵਾਨੀ ਵਾਨੀ ਵਾ ਵਸਾਨ ।

PHAM PA ZHI DANG LHAG MA CHU SUM DANG

I confess committing, and promise to never commit again, the breakage and deterioration

Ba La Di bốn giới, mười ba Tăng Tàn,

শুদ্ধুদ্ধুর্শুরণগুণা ত্রিশাপুরাশৈক্ষণ্যা ।

PANG TUNG SOR SHAG NYE CHAY DE TSHEN NGA

of the five categories of the vows of individual liberation,
năm biệt giải thoát giới hưu giới xuất gia,

শুশ্রান্তুষ্টিমন্ত্রাদক্ষণ্যাপ্রশ্রেণ্যাপ্রণয়নাঃ ।

SO THAR TSHUL TRIM CHAL WA THOL LO SHAG

the four root downfalls and thirteen branch downfalls of the fully
ordained monk.

là tội hủy phạm giới tăng, con sám hối.

শুশ্রান্তুষ্টিমন্ত্রাদক্ষণ্যাপ্রশ্রেণ্যাপ্রণয়নাঃ ।

NAG PO'I CHO ZHI TUNG WA NGA NGA GYED

I confess having committed, and promise to never commit again, all
transgressions concerning the bodhisattva training:

Phạm bốn giới trọng cấm, mười tám đọa tội,

শুশ্রান্তুষ্টিমন্ত্রাদক্ষণ্যাপ্রশ্রেণ্যাপ্রণয়নাঃ ।

CHANG SEM LAB PA NYAM PA THOL LO SHAG

the four negative actions plus the eighteen downfalls.

là phạm giới Bồ Tát, con xin sám hối.

শুশ্রান্তুষ্টিযন্ত্রাদক্ষণ্যাপ্রশ্রেণ্যাপ্রণয়নাঃ ।

TSA TUNG CHU ZHI YEN LAG BOM PO GYED

I confess having committed, and promise to never commit again, the
deterioration of the secret mantra words of honor:

Phạm mười bốn trọng cấm, và tám giới khinh,

শুশ্রান্তুষ্টিমন্ত্রাদক্ষণ্যাপ্রশ্রেণ্যাপ্রণয়নাঃ ।

SANG NGAG DAM TSIG NYAM PA THOL LO SHAG

the fourteen root tantric downfalls and the transgressions of the eight
secondary tantric vows.

là tội phạm Mật giới, con xin sám hối.

শুশ্রান্তুষ্টিমন্ত্রাদক্ষণ্যাপ্রশ্রেণ্যাপ্রণয়নাঃ ।

DOM PA MA ZHU MI GE'I LAY CHAY PA

I confess having committed, and promise to never commit again, all
harmful deeds I have unknowingly committed,

Phạm vào những giới cấm tuy chưa thọ giới,

ਮਿਹੰਦਨਾਤ੍ਸੁਨੰਦਕਦਰਸਨਾਵਾਨਗਨਾਪਾ ।

MI TSHANG CHOD DANG CHANG THUNG LA SOG PA

all ordinary nonvirtues that I have committed due to lack of knowing
the basic precepts,

như là nghiệp tà dâm, say sưa nhậu nhẹt...

ਰੰਗਚਿਨੀਕਾਨਮਾਥੋਈਡਿਪਾਤੇ ।

RANG ZHIN KHA NA MA THO'I DIG PA TE

and all negative acts I have committed due to not being fully aware of
the true karmic propensities,

hoặc chẳng biết là sai, lẽ thường không nên,

ਛ੍ਰੰਗਾਵਾਨ੍ਤਮਾਸੰਖਾਵਾਨਗਨਾਪਾ ।

DIG PA DIG TU MA SHE THOL LO SHAG

including sexual misconduct, indulging in alcoholic intoxicants, and
so forth.

là tội không cố ý, con xin sám hối.

ਛ੍ਰੰਗਾਵਾਨ੍ਤਮਾਵਾਨਕੁਲਾਵਾਨਗਨਾਪਾ ।

KYAB DOM WANG KUR LA SOG THOB NA YANG

I have taken refuge vows and received empowerments,

Không hiểu giới mà thọ quy y, quán đảnh,

ਦੰਧੀਅਵਾਨ੍ਤਮਾਵਾਨਕੇਵਾਨਕੁਲਮਾਸੰਖਾ ।

DE YI DOM PA DAM TSHIG SUNG MA SHE

yet I have carelessly disregarded the sacred words of honor and
abandoned commitments.

nên không biết giữ gìn làm hư mě giới,

ਏਤਨਾਵਾਨ੍ਤਮਾਵਾਨਕੁਲਾਵਾਨਗਨਾਪਾ ।

CHAY PA'I TUNG WA POG PA THOL LO SHAG

I confess having committed, and promise to never commit again,
these serious transgressions according to the words of the Buddha.

là tội thiếu hiểu biết, con xin sám hối.

ਏਤੁਨਾਵਾਨ੍ਤਮਾਵਾਨਕੁਲਾਵਾਨਗਨਾਪਾ ।

GYOD PA MED NA SHAG PAY MI DAG PAY

All of my cumulative harmful deeds are like deadly poisons deeply
lodged within my belly.

Nếu tâm chẳng ăn năn sám hối không được,

༄༅·པ්‍රාදුන් རූජා·ඩැංචු·දුන් རූජා·ස්වේඛා |

NGAR CHAY DIG PA KHONG DU DUG SONG TAR

Without deep remorse and pure confession, this poison cannot be cleansed.

con sám hối nghiệp ác như uống phải độc,

རྩෝ·ඉඩා·ඡ්ජා·යුංචු·ඩැංචු·ඩැංචා |

NGO TSHA JIG TRAG GYOD PA CHEN PO SHAG

May I confess with utmost sincerity and remorse.

với tâm biết hổ then, ăn năn, biết sợ;

ප්‍රිඨ·කුඩ් རූජා·ස්වේඛා·මිද් රූජා·ස්වේඛා |

CHIN CHED DOM SEM MED NA MI DAG PAY

Without maintaining my vows, my attempts to purify negative karma are feeble.

nếu không phát thẻ nguyện sám hối không được,

ප්‍රිඨ·කුඩ් རූජා·ස්වේඛා·මිද් රූජා·ස්වේඛා

CHIN CHED SOG LA BAB KYANG MI GE'I LAY

I solemnly swear, at the cost of my own life
nên phát thẻ từ nay con xin chừa bỏ,

දුන් මි· තුඩ් ස්වේඛා·ස්වේඛා·ස්වේඛා |

DA NAY MI GYID SEM LA DAM CHA ZUNG

and from today onward, that I will abandon all non-virtuous activities!
thà mất mạng chứ không chịu làm nghiệp ác;

ස්වේඛා·ස්වේඛා·ස්වේඛා·ස්වේඛා·ස්වේඛා |

DE SHEG OD PAG MED PA SAY CHAY CHI

Buddha of Boundless Light and your heirs: grant your blessing
hởi Phật Di Đà và hàng Pháp Vương Tử,

ස්වේඛා·ස්වේඛා·ස්වේඛා·ස්වේඛා·ස්වේඛා |

DAG GYUD YONG SU DAG PAR JIN GYI LOB

to continuously purify my mind stream!

xin hãy gia trì cho con thanh tịnh nghiệp.

2.4. 4th Branch: *Rejoicing*2.4. Chi Thứ 4: *Tùy Hỉ Công Đức*

শেন-শু-দশ-ম-প্রে-দ-ব-শ-শ-ব-ই-ক্ষ-।

ZHEN GYI GE WA CHED PA THO PA'I TSHE

According to the Buddha,

Những ai phát được tâm chân thành hoan hỉ

দ-ব-শ-গ-ড-শ-ম-দ-শ-ব-ই-শ-ম-শ-শ-ব-শ-।

DE LA TRAG DOG MI GE'I SEM PANG NAY

I shall acquire the same level of merit when,
khi nghe kẻ khác đã làm những thiện hạnh,

শ-ই-দ-ব-শ-ব-শ-ম-ব-ই-শ-শ-ভ-।

NYING NAY GA WAY JE SU YI RANG NA

without envy, I sincerely rejoice

lại bỏ được thói xấu tâm không đố kỵ,

দ-ভ-ই-ব-শ-ড-ব-শ-ম-ব-ই-শ-শ-ভ-।

DE YI SONAM NYAM DU THOB PAR SUNG

in wholesome acts performed by others.

thì biết, cả hai, công đức cũng như nhau;

দ-প-ই-ব-শ-ড-ব-শ-ম-ব-ই-শ-শ-ভ-।

DE CHIR PHAG PA NAM DANG SO KYE YI

For this reason, I rejoice in all virtuous deeds accumulated
nên con hoan hỉ công đức cả thánh, phàm:

দ-শ-ম-ব-শ-ড-ব-শ-ম-ব-ই-শ-শ-ভ-।

GE WA GANG DRUB KUN LA YI RANG NGO

by both realized and ordinary beings.

hoan hỉ những hạnh làm lợi ích chúng sinh

শ-শ-ম-ব-শ-ড-ব-শ-ম-ব-ই-শ-শ-ভ-।

LA MED CHANG CHUB CHOG TU SEM KYED NAY

By rejoicing in the vast activities accomplished for the benefit of
sentient beings,

được xuất phát từ Tâm Bồ Đề tối thượng.

འਤੇ དਰୋ གྱ ଚେନ དଜେ དଲ ଯି ରଙ୍ଗ ନଗୋ ।

DRO DON GYA CHEN DZED LA YI RANG NGO

I will cultivate the intention of supreme enlightenment.

Con hoan hỉ những ai từ bỏ thập ác

ਮਿ དਗ ཁୁ ପ ଓ ପ ଗ ସ ଚ ଉ ।

MI GE CHU PO PANG PA GE WA CHU

I rejoice in relinquishing the ten unwholesome acts and

mà hành thập thiện như: phóng sinh, bồ thí,

ਆ କ ନ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ଶ ।

ZHEN GYI SOG KYAB JIN PA TONG WA DANG

performing the ten wholesome acts:

hoặc với những ai giữ giới hạnh thanh tịnh;

ਖੁਸ਼ ਵੁਖ ਵਖ਼ਾ ਵਖ਼ਾ ਵਖ਼ਾ ਵਖ਼ਾ ਵਖ਼ਾ ਵਖ਼ਾ ।

DOM PA SUNG ZHING DEN PAR MA WA DANG

fostering lives, making offerings,

nói lời chân thật, lời hòa giải xung đột,

ਖੁਸ਼ ਵੁਖ ਵਖ਼ਾ ਵਖ਼ਾ ਵਖ਼ਾ ਵਖ਼ਾ ਵਖ਼ਾ ਵਖ਼ਾ ।

KHON PA DUM DANG ZHI DAL DRANG POR MA

keeping vows, communicating honestly,

nói những lời nhã nhặn, đàng hoàng tử tế,

ਦੁਕ ਦੁਕ ਦੁਕ ਦੁਕ ਦੁਕ ਦੁਕ ਦੁਕ ਦੁਕ ।

DON DANG DEN PA'I TAM JOD DOD PA CHUNG

reconciling with adversaries, speaking gently,

hay nói những lời có nghĩa lý ích lợi;

ਜਮ ଧି ନ୍ୟି ନ୍ୟି ନ୍ୟି ନ୍ୟି ନ୍ୟି ନ୍ୟି ।

JAM DANG NYING JE GOM ZHING CHO LA CHOD

engaging in meaningful conversation, curtailing one's desire,

ít muôn, biết đủ, trưởng dưỡng lòng từ bi,

ਦੁਖ ਦੁਖ ਦੁਖ ਦੁਖ ਦੁਖ ਦੁਖ ਦੁਖ ।

GE WA DE NAM KUN LA YI RANG NGO

cultivating loving kindness, and engaging in dharma.

áp dụng giáo lý và tu hành Phật Pháp;

ସ୍ରୀମତ୍ ପ୍ରକାରେ ଦେଖିବା ହେଉଥିବା ଏବଂ ଏହିମନ୍ଦିରରେ ପରିବାରରେ ପରିବାରରେ ।

CHOG CHU'I JIG TEN RAB JAM THAM CHED NA

I exhort the completely perfect buddhas

những công đức này con đều sinh hoan hỉ.

2.5. 5th Branch: Requesting Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

2.5. Chi Thứ 5: Thỉnh Chư Phật Chuyển Pháp Luân

ଶ୍ରୀମତ୍ ପ୍ରକାରେ ପ୍ରକାରେ ଦେଖିବା ହେଉଥିବା ଏହିମନ୍ଦିରରେ ପରିବାରରେ ।

DZOG SANG GYAY NAY RING POR MA LON PAR

who dwell in the myriad worlds of the ten directions

Con thỉnh chư Phật khắp muời phương thế giới,

ଦେଖିବା ହେଉଥିବା ଏହିମନ୍ଦିରରେ ପରିବାରରେ ।

DE DAG NAM LA CHO KYI KHOR LO NI

to swiftly and unceasingly turn the wheel of dharma without further delay!

chớ chậm trễ mà hãy mau chuyển Pháp Luân

ଶ୍ରୀକେବୁଧୁରୁଷଙ୍କରବନ୍ଦନାଶିବଜ୍ଞାନୀ ।

GYA CHEN NYUR DU KOR WAR DAG GI KUL

Through your omniscience,

mau chóng truyền bá Phật Pháp thật sâu rộng;

ଏହିମନ୍ଦିରରେ ପରିବାରରେ ପରିବାରରେ ପରିବାରରେ ପରିବାରରେ ।

NGON SHE THUG KYI DE DON KYHEN PAR SOL

please be aware of my prayer!

dùng tuệ căn khéo dạy chúng sinh biết đạo.

2.6 6th Branch: Requesting Buddhas Not To Enter Nirvana

2.6. Chi Thứ 6: Thỉnh Chư Phật Trụ Thế Đừng Nhập Niết Bàn

ଅଦ୍ୱିତୀୟ ପ୍ରକାରେ ପରିବାରରେ ପରିବାରରେ ପରିବାରରେ ପରିବାରରେ ।

SANG GYAY CHANG SEM TEN DZIN GE WA'I SHE

I supplicate to all the buddhas, bodhisattvas, and lineage holders

Con khuyến thỉnh chư Phật và chư Bồ Tát,

ਨ੍ਯਾਂਨੇਂ ਦਾ ਵਰ ਜੇਦੁਕੁਨ ਦੰਨਾ ਘਾ। |

NYA NGEN DA WAR ZHED KUN DE DAG LA

who intend to go beyond suffering,

chư Tồ Sư, Đạo Sư toan vượt bể khổ,

ਨ੍ਯਾਂਨੇਂ ਮੀਂ ਦਾ ਜੁਗ ਪਾਰ ਸਾਡਾ ਘਾ ਦੰਨਾ। |

NYA NGEN MI DA ZHUG PAR SOL WA DEB

to remain firm and not pass into enlightenment!

đừng vội nhập Niết Bàn, hãy lâu trụ thế.

2.7. 7th Branch: Dedication

2.7. Chi Thứ 7: Hồi Hướng

ਦੰਨਾ ਮੱਛੇ ਦਾ ਘਾ ਸਿੰਧੁ ਸਾਨੁਸਾਦ ਘਾ ਦੰਨਾ। |

DI TSHON DAG GI DU SUM GE WA NAM

I dedicate the root of all my virtue of the three times

Công đức này và công đức suốt ba thời

ਦ੍ਰਵ ਘਾ ਸਿੰਧੁ ਤਕ ਗੁਰ ਸ਼੍ਰੀ ਦੰਨ ਦੰਨ। |

DRO WA SEM CHEN KUN GYI DON DU NGO

for the welfare of sentient beings.

vì lợi ích chúng sinh con xin hồi hướng,

3. Third Cause: Developing Bodhicitta

3. Nhân Duyên Thứ 3: Phát Bồ Đề Tâm

ਗੁਰ ਖੁਦ ਸ਼ੁਮੈਦ ਪੁਦ ਕੁਹ ਘੁਰ ਦੰਨ ਘਾ। |

KUN KYANG LA MED CHANG CHUB NYUR THOB NAY

May they swiftly obtain unsurpassable enlightenment and

nguyện cho hết chúng sinh mau thành chánh giác,

ਖਮ ਸਮ ਖੁਰ ਵਾ ਧੰਨ ਨਾ ਤ੍ਰਗ ਘੁਰ ਦੰਨ ਘਾ। |

KHAM SUM KHOR WA DONG NAY TRUG GYUR CHIG

may the cycle of existence of the three realms be exhausted.

Tam Giới trong luân hồi được mau rỗng cạn.

ଦେଇପିନ୍ଦେଷେଷାପଦଗାୟବୁଦ୍ଧିକଣା ।

DE YI GE WA DAG LA NYUR MIN NAY

May my heartfelt aspirations be quickly fulfilled,

Nguyễn công đức này của con mau thuận thực,

ହେତ୍ରିଦିନ୍ଦ୍ରାମିକେଷାପଦଗାୟବୁଦ୍ଧିକଣା ।

TSHE DIR DU MIN CHI WA CHO GYED ZHI

and the eighteen types of untimely death be pacified.

đời này không bị mười tám nạn chết yểu;

ବନ୍ଦମେଦିଏରକେଷାପଦଗାୟବୁଦ୍ଧିକଣା ।

NED MED LANG TSHO JE PA'I LU TOB DEN

May my physical attributes be endowed with the youthful vitality of a healthy adolescent in full bloom.

thân không bệnh, cường tráng tự sức thanh niên;

ଦ୍ୱାପାଦର୍କୁର୍ବନ୍ଦମେଦିଏରକେଷାପଦଗାୟବୁଦ୍ଧିକଣା ।

PAL JOR DZED MED YAR GYI GANG GA TAR

May my material wealth never diminish, but increase like the great river Ganges during a monsoon.

tài lộc vô tận như sông Hằng mùa mưa.

ବ୍ୟକ୍ତିଦିନ୍ଦ୍ରାମିଦିନ୍ଦ୍ରାମିକଣା ।

DUD DRA'I TSHE WA MED CHING DAM CHO CHOD

May I practice the noble dharma free from demonic influence or hindrance on the path.

Nguyễn Phật sự của con không bị ma chướng;

ବସନ୍ତମାର୍ଦ୍ଦିନ୍ଦ୍ରାମାର୍ଦ୍ଦିନ୍ଦ୍ରାମିକଣା ।

SAM PA'I DON KUN CHO DEN YID ZHIN DRUB

May I obtain realization and may all my dharma aspirations and prayers be fulfilled.

mọi chí nguyện điều được thành tựu như Pháp;

ବସନ୍ତମାର୍ଦ୍ଦିନ୍ଦ୍ରାମାର୍ଦ୍ଦିନ୍ଦ୍ରାମିକଣା ।

TEN DANG DRO LA PHEN THOG GYA CHEN DRUB

May I be catapulted toward bringing the great benefits of the doctrine to sentient beings.

làm lợi ích lớn cho Phật Pháp, chúng sinh;

ਮਿ·ਲੁ·ਦੋ·ਨਾ·ਦੇ·ਨ·ਭੁ·ਪ·ਧੁ·ਪ·ਏ·ਸ਼ਗ॥

MI LU DON DANG DEN PA DRUB PAR SHOG

May I internalize the true meaning of the precious human rebirth.
thành tựu viên mãn mục đích cuộc đời này.

4. Fourth Cause: Dedication and Aspiration to be reborn in Dewachen

4. Nhân Duyên Thứ 4: Hồi Hướng và Phát Nguyễn vãng sinh Cực Lạc

4.1. Aspiration To Go To Dewachen

4.1. Nguyễn Đến Cõi Tịnh Độ Cực Lạc

ਦਵਾਚਨ·ਦੰਦਵਾਚਨ·ਏ·ਡ੍ਰੂਬ·ਏ·ਸ਼ਗ॥ ।

DAG DANG DAG LA DREL THOG KUN

At the very moment of death,
Con và ai có duyên với con,

ਦੰਦਵਾਚਨ·ਏ·ਡ੍ਰੂਬ·ਏ·ਸ਼ਗ॥

DI NAY TSHE PHOD GYUR MA THAG

may I and those who have a karmic connection with me
vào lúc rời bỏ cuộc đời này,

ਤ੍ਰੁਲ·ਪਾ·ਈ·ਗਯ·ਓ·ਪਾਦ·ਮੇਦ॥ ।

TRUL PA'I SANG GYAY OD PAD MED

be greeted by the manifestation of Boundless Light
nguyện thấy hóa thân Phật Di Đà,

ਦੇਲ·ਕੋ·ਨਾ·ਦੁ·ਖੁ·ਧੁ·ਸ਼ਗ॥ ।

GE LONG GEN DUN KHOR GYI KOR

along with the surrounding retinue of ordained sangha.
vây quanh bởi tăng chúng tì kheo,

ਦੁਨ·ਦੁ·ਗਨ·ਜੋ·ਪਾਰ·ਸ਼ਗ॥ ।

DUN DU NGON SUM JON PAR SHOG

Upon seeing him,
hiện rõ ràng trước mặt chúng con.

ਦੇ·ਥੋਂ·ਧਿ·ਨਾ·ਨਾਂ·ਵਾ·ਕੀਡ॥ ।

DE THONG YID GA NANG WA KYID

may our minds be blessed with joy and happiness,
Thầy Ngài chúng con được vui sướng,

শি' পদ্ম' শুণ' এন্দ' পদ' শুণ'।

SHI WA'I DUG NGAL MED PAR SHOG

and may the suffering of death be pacified.

không còn bị cái chết làm khổ.

চন্দ' কুণ' শেম' ন্দ' প' পেদ' স্তুণ'।।

CHANG CHUB SEM PA CHED GYED NI

At the time of transitioning into the intermediate-state,

Nguyễn thấy tám huynh đệ Bồ Tát

ডু' রক্ষ' প' শ' ব' গু' শ' ব' ম' প' শ' প'।।

DZU TRUL TOB KYI NAM KHAR JON

may the eight great bodhisattvas appear in the sky in front.

rất nhiệm màu xuất hiện trên không,

ব' দ' প' ত' ক' ন' র' শ' প' য'।।

DE WA CHEN DU DRO WA YI

Through their miraculous power,

đón chúng con về cõi Cực Lạc,

এম' শ' ক' এম' শ' র' ক' র' প' শ' প'।।

LAM TON LAM NA DREN PAR SHOG

may they indicate the path to Dewachen.

trên đường về tiếp dẫn chúng con.

র' শ' র' শ' এ' এ' এ' এ' এ' এ' এ'।।

NGEN SONG DUG NGAL ZOD LAG MED

The suffering of the lower realms is unbearable

Trong ác đạo khổ không kham nổi,

ঙ' ম' দ' এ' দ' ক' ম' হ' শ' র' শ'।।

LHA MI'I DE KYID MI TAG GYUR

and the temporal joy and well-being of gods and humans are only transitory;

sướng cõi trời người rất vô thường,

দ' প' জ' গ' ন' ম' ন' প' প' শ'।।

DE LA TRAG SEM KYE WAR SHOG

realizing that one has endured this process

nguyên cho con sinh tâm biết sợ.

ସମ୍ବାଦେନତନ୍ତ୍ରି ଏବଂ

THOG MA MED NAY DA TA'I BAR

since beginningless time,

Tử vô thủy cho đến bây giờ

ଘରସବ୍ୟକ୍ତିକୁଳରେଣ୍ଟିନା ।

KHOR WA DI NA YUN RE RING

may I be appalled by samsara

con cù lẩn quẩn trong Luân Hồi,

ଦେଲ୍ପାକ୍ଷିଯାକ୍ଷିଯାଶ୍ଵରିଙ୍ଗା ।

DE LA KYO WA KYE WAR SHOG

and renounce it with clear conviction.

nguyện cho con sinh tâm nhảm chán.

ମିନ୍ୟାମିନ୍ୟାକ୍ଷିକ୍ଷାଗୁରା ।

MI NAY MI RU KYE CHOG KYANG

Although one may have the fortune to have been reborn as a human,

Dù có phước sinh mãi làm người

ଶ୍ଵେତକ୍ଷେତ୍ରଶବ୍ଦମେଦ୍ସିନ୍ଦା ।

KYE GA NA CHI DRANG MED NYONG

one is still subject to the process of birth, old age, sickness and death.

vẫn phải khổ sinh, lão, bệnh, tử,

ଦୁନ୍ତନ୍ତଶ୍ଵେତଶବ୍ଦମରବରଚେଦମା ।

DU NGEND NYIG MAR BAR CHED MANG

Particularly during these dark degenerate times with an abundance of obstacles,

huống là thời mạt lâm chướng ngại;

ମିଦଙ୍ଗଲ୍ଲିଷଦଶିଦଗ୍ରହିନ୍ଦା ।

MI DANG LHA YI DE KYID DI

the well-being and happiness of humans and gods

phúc lạc của cõi trời và người

ଦୁଗଦଙ୍ଗଦ୍ରେପାଇଜିନ୍ଦା ।

DUG DANG DRE PA'I ZAY ZHIN DU

are contaminated like a poisonous meal.

như thức ăn trộn lẫn thuốc độc

୨୯୮-୧୩୫-୮୦୮୮୦୯୪

DOD PA PU TSAM MED PAR SHOG

May I arouse the proper motivation to abandon samsara!
nguyện cho con không chút tham luyến.

ଶ୍ରୀକୃତିଷ୍ଠାନାଥମୁଦ୍ରଣ ଶ୍ରୀଗଣଧିକମଣ୍ଡଳ ।

NYE DU ZAY NOR THUN DROG NAM

May I be free of cravings toward food,
Thân nhân và tiền tài, thực phẩm,

ମିହଶାଙ୍କୁମହିଷମବିନ୍ଦୀ ।

MI TAG GYU MA MI LAM ZHIN

wealth and the companionship of a spouse or friend;
hoặc bạn hữu cũng như huyền mong,

CHAG ZHEN PU TSAM MED PAR SHOG

they are all impermanent with an illusory dreamlike nature.
nguyện cho con chẳng chút tham chấp.

ଶକ୍ତ୍ୟୁଷ-ର୍ମା-ପଦ-ପ୍ରିମ-କୁମାର ।

SA CHA YUL RI KHANG KHYIM NAM

May I recognize that my abode

Quê hương cùng lãnh thổ, gia đình,

ଶ୍ରୀପାତ୍ରିମାନ୍ଦିବିଜ୍ଞାନ ।

MI LAM YUL GYI KHANG KHYIM TAR

and its vicinity have no true existence,

như trong mông thấy cảnh nhà, đất,

དିନ'ଦମ'ଶୁଣ'କେନ'ଦର'ଶୀଶ॥

DEN PAR MA DRUB SHE PAR SHOG

but are merely mirage-like, dreamy reflections.

nguyên con hiểu chúng chẳng thực hữu.

ସମେତ୍ୟଶବ୍ଦାନ୍ତରେ କୁମହେତୁ ।

THAR MED KHOR WA' L GYAM TSHO NAY

Like the newly released criminal from a prison.

Như tôi nhân vượt thoát ngục tù

ତେଣାହେତୁବନ୍ଦେଶ୍ଵରବନ୍ଦରବନ୍ଦିନୀ ।

NYE CHEN TSON NAY THAR WA ZHIN

without any hesitation, I declare with conviction my intentions to escape from this ocean of great torment

con nguyện thoát bễ khổ luân hồi

ସଦ୍ୟବନ୍ଦେଶ୍ଵରବନ୍ଦରବନ୍ଦିନୀ ।

DE WA CHEN GYI ZHING KHAM SU

and realize that there is no authentic freedom

để đến cõi tịnh độ Cực Lạc,

ସ୍ମୃତ୍ୟବନ୍ଦେଶ୍ଵରବନ୍ଦରବନ୍ଦିନୀ ।

CHI TAY MED PAR DRO PAR SHOG

until I reach the pure realm of Dewachen.

nhất quyết không quay đầu lưu luyến.

କଣାଶବୈନ୍ଦ୍ରିୟଗୁରୁବନ୍ଦରବନ୍ଦିନୀ ।

CHAG ZHEN TRI WA KUN CHED NAY

May I cut all tendencies of attachment and desire.

Nguyện cho con thoát mọi bám chấp

ପ୍ରବେଶନ୍ତିବନ୍ଦେଶ୍ଵରବନ୍ଦିନୀ ।

CHA GOD NYI NAY THAR WA ZHIN

Like a vulture just broken free from a net,

như Linh Thú thoát ra khỏi lưới

କୁଷାନ୍ତିବନ୍ଦେଶ୍ଵରବନ୍ଦିନୀ ।

NUB KYI CHOG KYI NAM KHA LA

may I soar high into the sky,

tung mình bay vọt lên trên không,

ପ୍ରବେଶନ୍ତିବନ୍ଦେଶ୍ଵରବନ୍ଦିନୀ ।

JIG TEN KHAM NI DRANG MED PA

and traverse beyond countless worlds

liền hướng về Tây Phương trực chỉ,

ଜ୍ଞାନତ୍ତ୍ଵବନ୍ଦେଶ୍ଵରବନ୍ଦିନୀ ।

KED CHIG YUD LA DROD CHAY NAY

towards the western direction,

tức tốc qua vô lượng thế giới

བདୟ ག ཤ ས ད ལ ཕ ར དྷ མ བ ན ཞ ལ ཉ ||

DE WA CHEN DU CHIN PAR SHOG

instantly reaching Dewachen.

để đến cõi tịnh độ Cực Lạc.

4.2. Aspiration To Be Reborn And See Buddhas In Dewachen

4.2. Nguyễn Vãng Sinh Gặp Phật Trên Cõi Tịnh Độ Cực Lạc

ଦ୍ୱାରା ଦେଖିବା ପାଇଲା ମୁହଁ ||

DE RU SANG GYAY OD PAD MED

May I see the face of the Buddha of Boundless Light

Nơi đó có Phật A Di Đà,

ମନ୍ତ୍ର ଶୁଭ ଯତ୍ତା ଅବ୍ଦି ବସନ୍ତ ମର୍ତ୍ତଵ୍ୟା ||

NGON SUM ZHUG PA'I ZHAL THONG NAY

who actually dwells in the pure realm

nguyễn khi con được diện kiến Ngài

ଶ୍ରୀ ମନ୍ତ୍ର ଶମନ ତନ୍ଦନ ପର୍ବତୀ ||

DRIB PA THAM CHED DAG PAR SHOG

and may I purify all of my negativities.

tất cả chướng liền được thanh tịnh.

ଶ୍ରୀ ମନ୍ତ୍ର ଏକି ଚିମକ୍ଷା ଗୁର୍ବା ||

KYE NAY ZHI YI CHOG GYUR WA

May I take the most supreme rebirth

Nguyễn rằng trong bốn cách thọ sinh,

ମେ ତୋ ଗ୍ରେ ଶ୍ରୀ ଶିଦାଧ୍ୟା ||

ME TOG PED MA'I NYING PO LA

among the four types

con được hóa sinh trong hoa sen,

ମହୁରା ତେ ଶ୍ରୀ ସେନ ପର୍ବତୀ ||

DZU TE KYE WA LEN PAR SHOG

—miraculous rebirth in the pollen heart of a lotus.

liền có được sắc thân viên mãn

ଶିଦ୍ଧିଷ୍ଠିତିରେ ପ୍ରକାଶିତ ମହାକାଵ୍ୟାଳିକାନ୍ତିରାମା ।

KED CHIG NYID LA LU DZOG NAY

May I obtain, in an instant, the completely perfect body
đủ tướng tốt và những vẻ đẹp.

ମହେନ୍ଦ୍ରପିଲ୍ଲକାଦ୍ଵୀପୁଷ୍ପବ୍ରତୀ ।

TSHEN PE DEN PA'I LU THOB SHOG

with all the major marks and the signs of excellence.

Với những ai nghi ngờ, do dự,

ମିଶ୍ରଦ୍ୱାଷନପଦିଷେହମୁଖୀ ।

MI KYE BOG PA'L THE TSHOM GYI

Like a lotus flower that will not bloom for five hundred years,
khi vãng sinh sen chưa liên nở;

ସିଂହାଲ୍ ପକ୍ଷରେ ସମ୍ବନ୍ଧିତ ।

LO DRANG NGAB GYA'I BAR DAG TU

even though I may hear the words of the Buddha
cứ như thế suốt năm trăm năm

བྱତ୍ ས୍ଵର୍ଗ རାତ୍ରି རାତ୍ରି རାତ୍ରି རାତ୍ରି རାତ୍ରି རାତ୍ରି རାତ୍ରି

NANG DER DE KYID LONG CHOD DEN

and experience brief content.

ở trong hoa sen rất an lạc

សង ក្រាយ សុន្ឋាណ នាយក

my mind, when filled the hindrances

lại được nghe tiếng c

၃၅။ နိဒါနရုပ်ဆွဲများ

ME TOG KHA NI MA CHE WAY

and hesitation toward the dharma,

nhung boi vi hoa sen chua no

藏文大藏经

SANG GYAY ZHAL JAL CHI WA'I KYON

only delays the opportunity to be in th

ਦੇਵਦਾਗ ਲਾਮਿ ਜੁੰਸ਼ਗ||

DE DRA DAG LA MI JUNG SHOG

May I be free of these hindrances.

nguyện con không bị nghiệp như vậy

ਕ੍ਰਿਨਮ ਸਗ ਤੁਮੇਤੁਹਾ ਪ੍ਰਾ ||

KYE MA THAG TU ME TOG CHE

May the lotus blossom open immediately

mà hóa sinh hoa sen liền nở

ਓਦਪਾਡ ਪਾਇ ਜਾਲਥੋਂਸ਼ਗ||

OD PAD MED PA'I ZHAL THONG SHOG

when I am reborn in the presence of the Boundless Light.

và liền được thấy Phật Di Đà.

ਸਾਨਾਤਦਾਂਦੁ ਤੁਮਾਂ ਸ਼੍ਵੇਤਾਨਾਨਾਨੁ ਰੂਪਾਸ਼੍ਰਿਣਾ ||

SONAM TOB DANG DZU TRUL GYI

Through the force of my merit and miraculous activities,

Do sức công đức và thần thông,

ਅਥਾਵਦੈਸ਼ਵਰਾਵਸਾਮਕੰਦਾਵਦੀਸ਼ਵਾ ||

LAG PA'I TIL NAY CHOD PA'I TRIN

may inconceivable cloudbanks of offerings spring forth

nguyện cúng phảm bất khả tư nghì

ਏਸਮੀਪ੍ਰਵਾਹਦਾਨੁ਷ਾਨਾਨਾ ||

SAM MI KHYAB PAR TRO CHAY NAY

from the palms of my hands as pristine offerings

từ hai tay con hóa hiện ra

ਖਾਨਾਕੁਣਾਵਸ਼ਰਾਵਤਸਾਮਕੰਦਾਵਸ਼ਗ||

SANG GYAY KHOR CHAY CHOD PAR SHOG

to the Buddha and his retinue.

cúng dường Di Đà và quyến thuộc.

ਦੇਤ੍ਸਾਦੇਚਿਨਸ਼ੇਸਾਨਾਵਦਿਨਾ ||

DE TSHE DE ZHIN SHEG PA DE

May the Tatathagata bless me

Con nguyện lúc ấy đức Như Lai

ଶୁଣ୍ଯାଶ୍ୟନ୍ତରକୁରଣ୍ତମର୍ତ୍ତବ୍ୟବନ୍ଧା ।

CHAG YAY KYANG NAY GO LA ZHAG

by placing his right hand on my crown
duối tay phải xoa đàm cho con,

ପରକୁରଣ୍ତମର୍ତ୍ତବ୍ୟବନ୍ଧା ।

CHANG CHUB LUNG TEN THOB PAR SHOG

so that I may receive the symbolic indication of enlightenment.
tho ký cho con thành chánh giác.

ଚନ୍ଦନସ୍ତୁଷ୍ଟିକେନ୍ଦ୍ରିକାଶବନ୍ଧା ।

ZAB DANG GYA CHE'I CHO THO NAY

May I actualize spontaneous realization
Nguyễn khi nghe Pháp mầu sâu rỗng

ରଙ୍ଗକୁରଣ୍ତମର୍ତ୍ତବ୍ୟବନ୍ଧା ।

RANG GYUD MIN CHING DROL WAR SHOG

after receiving vast and profound dharma teachings.
tâm con được thuần thực, giải thoát.

ଶୁଣ୍ଯାଶ୍ୟନ୍ତରକୁରଣ୍ତମର୍ତ୍ତବ୍ୟବନ୍ଧା ।

CHEN RAY ZIG DANG THU CHEN THOB

May I be blessed and guided by the two principal heirs of the Buddha:
Nguyễn đức Quán Âm, Kim Cang Thủ,

ଶୁଣ୍ଯାଶ୍ୟନ୍ତରକୁରଣ୍ତମର୍ତ୍ତବ୍ୟବନ୍ଧା ।

GYAL SAY THU WO NAM NYI KYI

the bodhisattva Avalokiteshvara and the bodhisattva Vajrapani.

là hai đại trưởng tử của Phật,

ଶୁଣ୍ଯାଶ୍ୟନ୍ତରକୁରଣ୍ତମର୍ତ୍ତବ୍ୟବନ୍ଧା ।

JIN GYI LAB SHING JE ZUNG SHOG

May infinite buddhas and bodhisattvas
gia trì và thủ hộ cho con.

ଶୁଣ୍ଯାଶ୍ୟନ୍ତରକୁରଣ୍ତମର୍ତ୍ତବ୍ୟବନ୍ଧା ।

NYIN RE ZHIN DU CHOG CHU YI

of the ten directions

Mỗi ngày, đến từ khắp mười phương,

ਸਾਂਗ ਚੰਗ ਸੇਮ ਪਾਂ ਮੇਦ ਪਾ ।

SANG GYAY CHANG SEM PAG MED PA

make daily offerings

vô số chư Phật và Bồ Tát

ਓਡ ਪਾਂ ਮੇਦ ਪਾਂ ਚੋਡ ਪਾਂ ਡਾਂਗ ।

OD PAG MED PA CHOD PA DANG

to the Buddha of Boundless Light.

cúng dường đức Phật A Di Đà

ਝਿੰਗ ਦੇਰ ਤਾ ਚਿਰ ਜੋਨ ਪਾਈ ਤਸ਼ੇ ।

ZHING DER TA CHIR JON PA'I TSHE

Similarly, may I receive the nectar of holy dharma

và chiêm ngưỡng Tịnh Độ của Ngài;

ਦੇ ਦਾਗ ਕੁਨ ਲਾ ਨੀਅਨ ਕੁਰ ਝਿੰਗ ।

DE DAG KUN LA NYEN KUR ZHING

by paying homage

tất cả con nguyện đều phung sự

ਕੋਨ ਗ੍ਰੀ ਏਨ੍ਹੁਦ ਕੈ ਬੱਧ ਪਾਰ ਸ਼ੋਗ ।

CHO KYI DUD TSI THOB PAR SHOG

and making immaculate offerings.

và được ban cho cam lồ Pháp.

4.3. Aspiration About Personal Qualities In Dewachen

4.3. Nguyễn Có Được Công Đức Trên Cõi Cực Lạc

ਕੁਰ ਤ੍ਰੁਲ ਥੋਗ ਪਾ ਮੇਦ ਪਾ ਯਿਣਾ ।

DZU TRUL THOG PA MED PA YI

Through my miraculous activities,

Do du hí thần thông vô ngại

ਗਨਗ ਵੰਨਿ ਦਾਨ ਦਾਨ ਪਾ ਲੁਕ ਕੰਨਾ ।

NGON GA'I ZHING DANG PAL DEN ZHING

in the early dawn,

nguyện mỗi sáng con đều đến viếng

LAY RAB DZOG DANG TUG PO KOD

may I visit the realm of Happiness named Supreme Activity
tịnh độ Diệu Hỉ và Bảo Nghiêm,

༄༅ ། བྱତ୍ତ དଶ ཁୁମନ རୁ གସ୍ତି ।

NGA DRO DE DAG NAM SU DRO

and the realm of Merit called Dense Array.

Diêu Hanh Thành Tưu và Mật Nghiêm,

ਮੀ-ਏਕ੍ਰੋਂਦ-ਹੈ-ਡਾਕੁਂਦ-ਹੈ-ਓਂਦ-ਗਵਾ।

MILKYOD RIN-JUNG RON YOD PRUB

May I request empowerments, blessings,
qăp Phát Bất Động, Phát Bảo Sanh,

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକାଶନାଳୁଙ୍କାନ୍ତିରୁମା ।

NAM NANG LA SOG SANG GYAY LA

and partake of vows

Bất Không Thành Tựu và Đai Nhật

དྲବ୍ଦ-କୁଣ୍ଡଳ-ପାତାଶ-ଶନ୍ମଶ-ପାତ୍ର ।

WANG DANG JIN LAB DAM PA ZHU

from Buddhas Akshobya, Ratnasambhava,
thỉnh quán đảnh, được nhận giá trị,

ମହାଦ୍ୱାରା ମହାପାତ୍ରଙ୍କାରୀ ।

CHOD PA DU MAY CHOD CHAY NAY

Amoghasiddhi, Vairocana, and so forth, thọ giới nguyện và rộng cúng dường

ଦ୍ୱାରା ମୁଦ୍ରଣ କରିଛନ୍ତି ।

GONG MO DE WA CHEN NYID DU

as well as present bountiful offerings.

rồi mỗi tối lại quay trở về

དྭଗ୍ རྩେଣ ଶମ୍ଦ ଧର୍ମ ନୁହ ଶମ୍ଦ ଧର୍ମ ସିଂହ ||

KA TSHEG MED PAR LEB PAR SHOG

May I swiftly return to Dewachen at dusk.

cõi Cực Lạc chẳng khó khăn chi.

ஓ'ତ'ଘ'ନ୍ଦ'ଫୁଦ'ଷ'ତର୍ମା ।

PO TA LA DANG CHANG LO CHEN

May I visit the billions of pure emanation realms,

Con nguyện viếng cả hàng tỉ cõi

ଶ୍ରୀଯବସ୍ତିନ୍ଦରଜ୍ଞାନ୍ତ୍ରମୂଲ୍ୟମା ।

NGA YAB LING DANG OR GYEN YUL

including the realms of Potala, Alakavati ,

Phổ Đà Sơn hay Dương Liễu Cung (*Changlochen*),

ଶ୍ରୀଯବସ୍ତିନ୍ଦରଜ୍ଞାନ୍ତ୍ରମୂଲ୍ୟମା ।

TRUL KU'I ZHING KHAM CHE WA GYAR

Kurava and Orgyen Yul.

Phật Châu và tịnh độ Orgyen...

ଶ୍ରୀର'ତ୍ତବ'ଶାଶ୍ଵିତର'ନ୍ଦନ୍ତ୍ରମା ।

CHEN RAY ZIG DANG DROL MA DANG

May I meet Avalokitesvara, Tara,

gặp, cúng dường những biển cúng phẩm

ଶ୍ରୀଗ'ର'ତ୍ତବ'ପ୍ରକାଶ'ନ୍ଦନ୍ତ୍ରମା ।

CHAG DOR PED JUNG CHE WA GYA

Vajrapani, Padmasambhava, and so on.

cho trăm triệu Quán Âm, Độ Mẫu (*Tara*),

ଶ୍ରୀତ୍ତବ'ପଦ'ପ୍ରକାଶ'ନ୍ଦନ୍ତ୍ରମା ।

JAL ZHING CHOD PA GYAM TSHO CHOD

May I present oceans of offerings

Kim Cang Thủ và đức Liên Hoa,

ଶ୍ରୀନ୍ଦନ୍ତବ'ଶାଶ୍ଵିତର'ନ୍ଦନ୍ତ୍ରମା ।

WANG DANG DAM NGAG ZAB MO ZHU

and receive ripening empowerments

tho quán đảnh, cầu thỉnh Pháp màu

ଶ୍ରୀନ୍ଦନ୍ତବ'ଶାଶ୍ଵିତର'ନ୍ଦନ୍ତ୍ରମା ।

NYUR DU RANG NAY DE CHEN ZHING

and liberating instructions.

rồi trở về bồn xứ Cực Lạc

ສົກສາພະດັບຮູ່ສົກພະສົກ||

THOG PA MED PAR CHIN PAR SHOG

May I swiftly return to my own pure realm.
rất mau chóng chẳng khó khăn chi.

ສູ່ຜູ້ເຈົ້າສົກພະສົກ||

SHUL GYI NYE DU DRA LOB SOG

May I clearly perceive with clairvoyance
Nguyễn với thiên nhãn con thấy rõ

ຊື່ຜູ້ມີສາສິນສາສາພະນັກງານ||

LHA YI MIG GI SAL WAR THONG

my friends, sangha, students and so on.
thân nhân, đệ tử còn ở lại

ຊູ່ຂອງສູ່ວິຫຼາຍືສົກພະສົກ||

SUNG KYOB JIN GYI LOB CHED CHING

May I protect them and bestow blessings upon them.
để phù hộ, độ trì cho họ;

ຊົກພະດັບຕົກພະດັບພະສົກ||

CHI DU ZHING DER TRID PAR SHOG

At the time of their death, may I guide them to this pure realm.
lúc qua đời đưa về tịnh độ.

ວັນນີ້ພະວັນດັບດີພື້ນນີ້ພະວັນດັບຍຸນ||

KAL ZANG DI YI KAL PA'I YUN

A single day in Dewachen

Suốt thời gian của kiếp Nhân Hiền

ວັນນີ້ພະວັນດັບດີພື້ນນີ້ພະວັນດັບຍຸນ||

DE WA CHEN GYI ZHAG CHIG TE

is equivalent to a Fortunate Aeon;
chỉ bằng một ngày cõi Cực Lạc;

ວັນນີ້ພະວັນດັບດີພື້ນນີ້ພະວັນດັບຍຸນ||

KAL PA DRANG MED CHI WA MED

may I live forever in Dewachen
nguyễn con thường trú tịnh độ này,

ਤੁਹਾਨੂੰ ਕਿਵੇਂ ਦੇਖਾਵੇਂ ਕਰਾਵਣਗ॥

TAG TU ZHING DER DZIN PAR SHOG
without ever dying.

tho mạng bất tử vô lượng kiếp.

ਏਸ਼ਾਵਾਨਾਵਾਨਾਵਾਨਾਵਾਨਾਵਾਨਾ॥ ।

JAM PA NAY ZUNG MO PA'I BAR

From Buddha Maitreya to Buddha Möpa, the final Buddha,

Trong khoảng thời gian kiếp Nhân Hiền

ਏਸ਼ਾਵਾਨਾਵਾਨਾਵਾਨਾਵਾਨਾ॥ ।

KAL ZANG DI YI SANG GYAY NAM

may I see each of the buddhas of the Fortunate Aeon when they emanate in this world.

từ Phật Di Lặc đến Lâu Chí

ਏਸ਼ਾਵਾਨਾਵਾਨਾਵਾਨਾਵਾਨਾ॥ ।

JIG TEN DI NA NAM JON TSE

With my miraculous powers,

vào những lúc chư Phật ra đời

ਏਸ਼ਾਵਾਨਾਵਾਨਾਵਾਨਾਵਾਨਾ॥ ।

DZU TRUL TOB KYI DIR ONG NAY

may I meet these buddhas, present offerings

con nguyện du hành đến cõi này

ਏਸ਼ਾਵਾਨਾਵਾਨਾਵਾਨਾਵਾਨਾ॥ ।

SANG GYAY CHOD CHING DAM CHO NYEN

and listen to the holy dharma;

cúng dường chư Phật, nghe Pháp màu

ਏਸ਼ਾਵਾਨਾਵਾਨਾਵਾਨਾਵਾਨਾ॥ ।

LHAR YANG DE CHEN ZHING KHAM SU

then without any obstacle,

rồi lại quay về cõi Cực Lạc

ਏਸ਼ਾਵਾਨਾਵਾਨਾਵਾਨਾਵਾਨਾ॥ ।

THOG PA MED PAR DRO WAR SHOG

may I return to the pure realm of Dewachen.

chẳng chút nhọc nhằn, chướng ngại chi.

សង្គមសុខពិនិត្យសាស្ត្រធម៌

SANG GYAY CHE WA TRAG TRIG GYA TONG TRAG

Dewachen is the coalescence of the qualities

Tất cả công đức trong các cõi Phật của

ម្ចាស់សុខពិនិត្យសាស្ត្រធម៌ ।

GYED CHU TSA CHIG SANG GYAY ZHING KUN GYI

of the eight million and one-hundred thousand

tám trăm mươi vạn câu-chi na-do-tha

ឃើញបានការណ៍ធម៌សមាផលទាំងអស់ ।

YON TEN KOD PA THAM CHED CHIG DOM PA

Buddha realms.

vị Phật đều có đủ trong cõi Cực Lạc,

ឯកសាស្ត្រធម៌សមាផលក្នុងឯកសាស្ត្រធម៌ ।

ZHING KHAM KUN LAY KHYED PHAG LA NA MED

May I be reborn in the pure realm of Dewachen,

là tịnh độ tối thắng trong các tịnh độ.

ឯកសាស្ត្រធម៌សមាផលទាំងអស់ ।

DE WA CHEN GYI ZHING DER KYE WAR SHOG

the pinnacle of all the pure realms.

Nguyễn cho con được vãng sinh cõi Cực Lạc.

4.4. Aspiration About the Outer Qualities of Dewachen

4.4. Nguyễn Về Những Công Đức Ngoại Cảnh Của Cõi Cực Lạc

គិនកេរសាស្ត្រធម៌សមាផលឯកសាស្ត្រធម៌ ।

RIN CHEN SA ZHI KHOD NYOM LAG THIL TAR

The flat ground, as smooth as the palm of a hand, is ornate with precious jewels;

Nơi đây đất báu mịn nhuyễn như bàn tay,

ឯកសាស្ត្រធម៌សមាផលឯកសាស្ត្រធម៌ ।

YANG SHING GYA CHE SAL ZHING OZER BAR

it is vast, spacious, and radiant.

rộng lớn vô cùng, tỏa quang minh rực sáng,

ସବୁରୁକେଶ୍ଵିଦ୍ୱାତ୍ସନ୍ଧାତ୍ସମ୍ପଦା ।

NEN NA NEM ZHING TEG NA PAR CHED PA

Supple in texture,

mặt đất đàn hồi bước lên rất êm chân,

ସବୁରୁକେଶ୍ଵିଦ୍ୱାତ୍ସନ୍ଧାତ୍ସମ୍ପଦା ।

DE JAM YANG PA'I ZHING DER KYE WAR SHOG

it retracts upon pressing down and rebounds when released.

nguyễn con sinh cõi rộng lớn, an lạc này.

ଶ୍ରୀକେଶ୍ଵରମାତ୍ରାତ୍ସନ୍ଧାତ୍ସମ୍ପଦା ।

RIN CHEN DU MA LAY DRUB PAG SAM SHING

There are wish-fulfilling trees adorned with

Những cây như ý bằng nhiều loại trân bảo

ଶ୍ରୀମାତ୍ରାତ୍ସନ୍ଧାତ୍ସମ୍ପଦା ।

LO MA DAR ZAB DRAY BU RIN CHEN GYEN

fine silken leaves, jewel ornaments and exotic fruits.

lá bằng lụa mềm, trái cây bằng ngọc báu,

ଶ୍ରୀମାତ୍ରାତ୍ସନ୍ଧାତ୍ସମ୍ପଦା ।

DE TENG TRUL PA'I CHA TSHOG KED NYEN DRAY

On top are gathered flocks of emanation birds,

có những đàn chim hóa hiện hót du dương,

ଶ୍ରୀମାତ୍ରାତ୍ସନ୍ଧାତ୍ସମ୍ପଦା ।

ZAB DANG GYA CHE'I CHO KYI DRA NAM DROG

singing melodiously the profound tune of dharma.

hót những âm thanh Phật pháp thâm sâu rông,

ଶ୍ରୀମାତ୍ରାତ୍ସନ୍ଧାତ୍ସମ୍ପଦା ।

NGO TSHAR CHEN PO'I ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be reborn in this rare and sacred realm.

nguyễn con vãng sinh cõi rất kỳ diệu này.

ଶ୍ରୀମାତ୍ରାତ୍ସନ୍ଧାତ୍ସମ୍ପଦା ।

PO CHU'I CHU LUNG YEN LAG GYED DEN MANG

The rivers are perfumed with the eight qualities of fragrance.

Có những suối thơm đầy Bát Công Đức Thủy,

ଦେଶକିନ୍ ନୁଦ୍ରକି ଦେଶାଶ୍ରୀ ହିନ୍ଦୁ କମଣା ।

DE ZHIN DUD TSI'I TRU KYI DZING BU NAM
The bathing pools are filled with nectar
và ao tắm gội chứa đầy nước cam lồ,

ରିନ୍ ଚେନ୍ ନା ଦୁନ୍ ଥେମ୍ କାଯ୍ ପା ଗୁ କୋ ।

RIN CHEN NA DUN THEM KAY PA GU KOR
and surrounded by stairs and cornices made of the seven treasures
quanh thềm bậc lót bằng loại gạch thắt bão;

ମେ ଟୋଗ୍ ପେଦ୍ ମା ଦ୍ରି ଝିମ୍ ଡର୍ ବୁ ଦେନ୍ ।

ME TOG PED MA DRI ZHIM DRAY BU DEN
and fragrant lotus flowers bearing fruit
mặt nước nở những hoa sen hạt rất thơm;

ପେଡ୍ ମାଇ ଓଜେର୍ ପାଗ୍ ତୁ ମେଦ୍ ପା ଟ୍ରୋ ।

PED MA'I OZER PAG TU MED PA TRO
and emitting molecules of light rays.
từ những hoa sen phóng quang minh vô lượng,

ତ୍ରୁଲ୍ ପାଇ ଲା ତ୍ସେ ଲା ଟ୍ରୁଲ୍ ପା ଏ ଗ୍ୟା ଗ୍ୟେନ୍ ।

OZER TSE LA TRUL PA'I SANG GYAY GYEN
On the tip of each light ray is an emanation of a buddha.
có Hóa Phật trang nghiêm mỗi ngọn tia sáng,

ଯା ତ୍ଶେନ୍ ଚେନ୍ ପୋଇ ଝିଙ୍ ଦେର୍ କ୍ୟେ ଵର୍ ଶୋଗ୍ ।

YA TSHEN CHEN PO'I ZHING DER KYE WAR SHOG
May I be reborn in this realm of great marvel!
nguyên con vãng sinh cõi rất thần kỳ này.

4.5. Aspiration About Our Practice of Dharma

4.5. Nguyễn Cho Việc Tu Hành Phật Pháp

ମି ଖୋମ୍ ଗ୍ୟେଦ୍ ଦଙ୍ଗ ନିଂ ସୋଙ୍ ଦ୍ରା ମି ଡର୍ ।

MI KHOME GYED DANG NGEN SONG DRA MI DRAG
May I be born in this realm of Great Bliss
Nơi đây chẳng nghe tâm cảnh khổ cõi dưới,

ਤ੍ਰਿ-ਮੰਦਸਾ-ਨੁਗ-ਭੁਗ-ਸ਼ਨਮ-ਕਨ-ਦਾ-ਗੁਰੂ। |

NYON MONG DUG NGA DUG SUM NED DANG DON

where there are not even words for the eight undesirable conditions and suffering,

tam độc, ngũ độc, bệnh, ma cũng chẳng nghe,

ਨੁਗ-ਦਾ-ਦੁਏ-ਅੰਦਸ-ਾ-ਬਹਾ-ਕੁਦ-ਧ-ਸ਼ਨਸ-ਾ। |

DRA DANG UL PHONG THAB TSOD LA SOG PA

where the three or five poisons, the emotional afflictions of
chẳng có kẻ oán địch, nghèo đói, chiến tranh...

ਨੁਗ-ਧਨੁ-ਧ-ਬਮਸ-ਤਨ-ਕੀਦ-ਦ-ਬਚ-ਸ-ਮ-ਕੁਦ। |

DUG NGAL THAM CHED ZHING DER THO MA NYONG

sickness, mental disturbance, enemies, poverty, quarrelling, war
tất cả khổ nạn cõi này không hề có,

ਵਦ-ਵ-ਕੇ-ਨ-ਖੇ-ਦ-ਕੀ-ਦ-ਕੁ-ਵ-ਦ-ਵ। |

DE WA CHEN PO'I ZHING DER KYE WAR SHOG

and so forth, do not even exist.

nguyễn con vãng sinh tịnh độ Cực Lạc này.

ਕੁ-ਦ-ਮੰ-ਦ-ਮੰ-ਦ-ਮ-ਦ-ਵ-ਨ-ਾ। |

BUD MED MED CHING NGAL NAY KYE WA MED

Instead of rebirth through a female or womb, all rebirths shall be in
the pollen heart of a lotus.

Cõi này không có người nữ và thai sinh,

ਗੁ-ਨ-ਾ-ਮੰ-ਦ-ਗ-ਾ। |

KUN KYANG ME TOG PED MA'I BUB NAY TRUNG

Possessing five types of miraculous powers and five types of
clairvoyance,

tất cả ai cũng hóa sinh từ hoa sen;

ਸਮਸ-ਤਨ-ਕੁ-ਲੁ। |

THAM CHED KU LU KHYED MED SER GYI DOG

may everyone be identical and of a shimmering golden hue.

thân thể đều vẹn toàn, sắc tướng vàng kim;

ਦ੍ਰਵਾਧਾਤੁਲਾ ਸ਼ਨੀ ਪਾਹਿ ਦੁਖ ਪ੍ਰਣਾਮ ।

U LA TSUG TOR LA SOG TSHEN PE GYEN

May all bodies be endowed with the major marks and signs of excellence

đánh có nhục kế, đủ vẻ đẹp, tướng tốt;

ਮੰਦੁਲਾ ਦੁਲਾ ਗੁਰ ਮਦਦ ।

NGON SHE NGA DANG CHEN NGA KUN LA NGA
such as the crown protuberance and so forth.

ai ai cũng có ngũ thông và ngũ nhã,

ਘੜਾ ਦੁਲਾ ਮੰਦੁਲਾ ਕੰਦੁਲਾ ਏਂਦੁਲਾ ।

YON TEN PAG MED ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be born in this realm of inexhaustible merit and qualities.
nguyên con sinh cõi vô lượng công đức này.

ਰੰਗ ਰੂਦ ਰੰਗ ਕੇਵ ਛੱਡ ਸਾਹ ਬਾਹ ਯਾ ਪਦ ।

RANG JUNG RIN CHEN NA TSHOG ZHAL YAY KHANG

Without attachment to self and others, or to non-existence

Cung điện nơi đây đều làm bằng trân bảo,

ਤਾਂਦੁਲ ਪੰਦਸ ਸ਼ੁਦ ਪੰਦ ਦੁਲ ਪਾਸ ਰੂਦ ।

CHI DOD LONG CHOD YID LA DREN PAY JUNG

by merely visualizing,

chỉ cần tâm tưởng muốn gì liền thị hiện,

ਤੋਲ ਦੁਰ ਮੀ ਦੁਰ ਸਾਦੁਰ ਦੁਰ ਰੂਦ ਸ਼ੁਦ ਸਾਦ ।

TSOL DRUB MI GO GO DOD LHUN GYI DRUB

all one's needs are fulfilled and

chẳng phải nhọc công đều muôn gì được nấy;

ਨਾਂਕ ਮੰਦ ਤੇਵ ਦਸ ਚੂਂਕੈ ਪ ਮੰਦ ।

NGA KHYOD MED CHING DAG TU DZIN PA MED

spontaneously a treasure-filled palace arises.

không có sở hữu của mình hay của người,

ਸਾਂਗ ਦੁਰ ਪਕਦ ਸ਼ੀਰ ਪਾਸ ਪਾਂਗ ਮੰਦ ਵਾਸ ਰੂਦ ।

GANG DOD CHO TRIN LAG PA'I THIL NAY JUNG

May cloudbanks of offerings emit from my palms.

cần gì sẽ có hiện từ mây trên tay,

ସମଶତଦିଶ୍ୱାସେନ୍ଦ୍ରିୟକେନ୍ତଶାୟାଶ୍ଚତ୍ରା ।

THAM CHED LA MED THEG CHEN CHO LA CHOD

May all beings engage in the unsurpassable Great Vehicle.

ai cũng tu hành Phật pháp tối thượng thửa

ସଦ୍ଵିଦ୍ୱାସୁଦ୍ଧିଦିନଶ୍ଚେଷଣଃ ।

DE KYID KUN JUNG ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be reborn in this pure realm of original bliss and contentment.
nguyện con sinh cõi gốc của phúc lạc này.

ଶ୍ରୀବ୍ରଦ୍ଧଶିଶୁମେତ୍ତଶକ୍ତିଭେଦିତା ।

DRI ZHIM LUNG GI ME TOG CHAR CHEN BEB

A shower of flowers rains down delightful fragrances.
Gió thoảng hương thơm khiến mưa hoa đầy trời;

ଶିଦଦକ୍ଷୁଦ୍ଧଶ୍ଵରିଷମଶତଦିଶ୍ୱା ।

SHING DANG CHU LUNG PED MO THAM CHED LAY

From trees, lotus flowers, and streams,
cây cối, suối sông, hoa sen luôn thị hiện

ପିନ୍ଦୁଦ୍ଵଦ୍ଵାରିଷମଶଶ୍ଵରିଷମଶା ।

YID DU ONG WA'I ZUG DRA DRI RO REG

arise oceans of clouds of all sorts of offerings of sensory enjoyment:
những vầng mây cúng phẩm tùy nghi thọ dụng

ଅଦ୍ଵାନ୍ତମହନ୍ତପଦିଶ୍ଚଶ୍ରୀବ୍ରଦ୍ଧଶ୍ଵରାତ୍ରିଦ୍ଵାରା ।

LONG CHOD CHOD PA'I TRIN PHUNG TAG TU JUNG
form, sound, smell, taste and touch.

có sắc, thanh, hương, vị, xúc rất vui thích.

ଶୁଦ୍ଧମେଦମୁଦ୍ରାୟାଦିଭୂଷଣିଷମଦିକେନା ।

BUD MED MED KYANG TRUL PA'I LHA MO'I TSHOG

Although there are no females of ordinary form,
Cõi không người nữ, nhưng hóa nhiều thiên nữ;

ମହନ୍ତପଦିଭୂଷଣିଷମଦିକେନା ।

CHOD PA'I LHA MO DU MAY TAG TU CHOD

many goddesses present offerings continuously.

những thiên nữ cúng dường luôn dâng cúng phẩm.

ດុកាសនុបុណ្យកែសិរិទេសាមួយសាមុជា ।

DUG PAR DOD TSHE RIN CHEN ZHAL YAY KHANG

At the time when I wish to rest, a jewel palace appears.

Muốn nghỉ ngơi liền hiện ra cung điện báu;

ញីសាមុជាបុណ្យកែសិរិទេសាមួយសាមុជា ।

NYAL WAR DOD TSHE RIN CHEN TRI ZANG TENG

When I am ready to sleep, a beautiful throne
khi muốn nằm, giường báu lập tức hiện ra

បុណ្យសាមុជាអីមិលីនូសុខសាមុជាបុណ្យសាមុជា ।

DAR ZAB DU MA'I MAL TEN NGAY DANG CHAY

covered with luxurious silken pillows and cushions appears.
cùng với nệm, gối và những chăn lụa quý.

ឃុំបុណ្យសិរិទេសាមួយសាមុជាបុណ្យសាមុជា ।

JA DANG JON SHING CHU LUNG ROL MO SOG

From celestial birds, wish-fulfilling trees, streams made of nectar, and
celestial music

Khi muốn nghe Pháp thì chim, cây, suối, cảnh...

សិរិទេសាមួយសាមុជាបុណ្យសិរិទេសាមុជាបុណ្យសាមុជា ।

THO PAR DOD TSHE NYEN PA'I CHO DRA DROG

emanate the pleasant sounds of dharma.

liền diễn nói âm thanh Phật Pháp du dương;

មិលីនូសុខសាមុជាបុណ្យសាមុជាបុណ្យសាមុជា ।

MI DOD TSHE NA NA WAR DRA MI DRAG

These sounds can be heard if I choose,

khi không muốn nghe âm thanh liền im lặng.

សុខសិរិទេសាមួយសាមុជាបុណ្យសាមុជាបុណ្យសាមុជា ।

DUD TS'I DZING BU CHU LUNG DE NAM KYANG

or, if I wish to hear nothing, are silent.

Tất cả những ao suối cam lồ nơi đây

កំសិរិទេសាមួយសាមុជាបុណ្យសាមុជាបុណ្យសាមុជា ।

DRO DRANG GANG DOD DE LA DE TAR JUNG

The soothing temperature of the streams is perfect.

đều tùy ý muốn mà hiện ấm hay lạnh.

ཡິດ ອົບ ຕະຫຼາມ ດັບ ອົບ ດົກ ດັບ ສົງ

YID ZHIN DRUB PA'I ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be born in this realm where all wishes are fulfilled.

nguyễn con được vãng sinh cõi như ý này.

4.6. Aspiration About the activity of the Buddhas in Dewachen

4.6. Nguyễn Về Công Hạnh Của Chư Phật Trên Cõi Cực Lạc

ອົບ ດົກ ດັບ ສົງ ສາ ດັບ ສົດ ສາ ສົງ ດັບ ດັບ ສາ ມີ

ZHING DER DZOG PA'I SANG GYAY OD PAG MED

The complete and perfect Buddha of Boundless Light

Ở nơi đây đức Phật Di Đà viên mãn,

ສັນ ພາ ສົດ ສາ ມີ ດຸ ດັບ ດັບ ດັບ ສາ

KAL PA DRANG MED NYA NGEN MI DA ZHUG

shall remain in this realm for countless eons without passing into enlightenment.

trụ thể vô lượng kiếp chẳng nhập Niết Bàn,

ດີ ສິ ດົກ ພື ອົບ ຕະ ດັບ ດັບ ສົງ

DE SID DE YI ZHAB DRING CHED PAR SHOG

May I be his servant during theis time.

nguyễn con luôn phụng sự hầu cận bên Ngài.

ສາ ອົບ ດັບ ດັບ ດັບ ດັບ ດັບ ສົງ

NAM ZHIG OD PAG MED DE ZHI WAR SHEG

Until his passing into enlightenment, his teaching shall remain

Nhưng sau khi Phật Di Đà nhập Niết Bàn,

ສັນ ພາ ສົດ ດຸ ດັບ ດັບ ດັບ ສົງ

KAL PA GANG GA'I LUNG GI CHE MA NYED

for two eons equal to the number of particles of sand in the great Ganges.

Pháp vẫn trụ hai hằng hà sa số kiếp;

ສາ ອົບ ດັບ ດັບ ດັບ ດັບ ດັບ ສົງ

NYI KYI BAR DU TEN PA NAY PA'I TSE

After his passing,

suốt thời gian ấy con nguyễn chẳng rời xa

ਤ੍ਰਿਲਿੰਗ ਸਾਹਿਬ ਦੁਆਰਾ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਿਤ ਹੈ।

GYAL TSHAB CHEN RAY ZIG DANG MIN DREL ZHING
may I never be separate from his regent Avalokiteshvara,
đức Quán Âm là vị Chưởng Giáo nôï Pháp,

ਨਿਰਵਾਚ ਅਤੇ ਧਰਮ ਦੀ ਸਾਡੀਤੀ ਵਿਖੇ।

DE YI YUN LA DAM CHO DZIN PAR SHOG
who will uphold the noble dharma.
và nguyện cho con luôn giữ gìn chánh Pháp.

ਨਿਰਵਾਚ ਅਤੇ ਧਰਮ ਦੀ ਸਾਡੀਤੀ ਵਿਖੇ।

SOD LA DAM CHO NUB PA'I THO RANG LA
When the sun of dharma is setting,
Mặt trời Pháp rời cõi đến thời hoàng hôn,

ਨਿਰਵਾਚ ਅਤੇ ਧਰਮ ਦੀ ਸਾਡੀਤੀ ਵਿਖੇ।

CHEN RAY ZIG DE NGON PAR SANG GYAY NAY
at the moment of the dawn of next morning,
hôm sau lại bình minh tỏa sáng khắp nơi

ਨਿਰਵਾਚ ਅਤੇ ਧਰਮ ਦੀ ਸਾਡੀਤੀ ਵਿਖੇ।

SANG GYAY OZER KUN NAY PHAG PA YI
the bodhisattva Avalokiteshvara shall transform into the Complete
and Perfect Buddha.

khi Đức Quán Âm thị hiện thành Chánh Giác,

ਨਿਰਵਾਚ ਅਤੇ ਧਰਮ ਦੀ ਸਾਡੀਤੀ ਵਿਖੇ।

PAL TSEG GYAL PO ZHE JAR GYUR PA'I TSHE
His title shall be the King with Aural Splendors of all Noble Ones.
danh hiệu Thắng Diệu Quang Tụ Vương Như Lai.

ਨਿਰਵਾਚ ਅਤੇ ਧਰਮ ਦੀ ਸਾਡੀਤੀ ਵਿਖੇ।

ZHAL TA CHOD CHING DAM CHO NYEN PAR SHOG
When this occurs, may I meet him and present offerings and receive
holy dharma.

Con nguyện luôn hầu Ngài và nghe Phật pháp.

ჰු'ක' ენ් ე' ა' ტ' რ' გ' რ' ი' ।

KU TSHE KAL PA CHE WA TRAG TRIG NI

He shall remain six-million six-hundred thousand eons,

Ngài sẽ trụ thế một trăm lẻ một tỉ

ე' ს' მ' ტ' რ' გ' რ' ტ' რ' ე' ბ' ე' ბ' ი' ।

BUM TRAG DRUG CHU TSA DRUG ZHUG PA'I TSHE

during which I shall worship him,

rồi nhân cho sáu trăm sáu mươi ngàn kiếp. ($101,000,000,000 \times$

$660,000$)

ზ' გ' ტ' რ' გ' რ' ტ' რ' ე' ბ' ე' ბ' ი' ।

TAG TU ZHAB DRING NYEN KUR CHED PA DANG

follow the infallible dharma,

suốt thời gian ấy con luôn phụng sự Ngài,

მ' ე' დ' კ' უ' დ' ს' უ' ს' ა' ხ' ს' ე' რ' პ' რ' შ' ს' ।

MI JED ZUNG KYI DAM CHO DZIN PAR SHOG

and be a respectful servant.

tu bất vong tống trì để trì chánh Pháp.

ჟ' დ' ტ' რ' გ' რ' ტ' რ' ე' ბ' ე' ბ' ი' ।

NYA NGEN DAY NAY DE YI TEN PA NI

After he has passes into enlightenment,

Đức Quán Âm rồi cũng sẽ nhập Niết Bàn.

ე' ს' მ' ტ' რ' გ' რ' ტ' რ' ე' ბ' ე' ბ' ი' ।

KAL PA DUNG CHUR DRUG DANG CHE WA TRAG

his teaching shall remain for six-million three-hundred eons;

Pháp của Ngài trụ sáu trăm lẻ một triệu

ე' ს' მ' ტ' რ' გ' რ' ტ' რ' ე' ბ' ე' ბ' ი' ।

BUM TRAG SUM NAY DE TSHE CHO DZIN CHING

May I uphold the dharma during that time

rồi lại nhân với ba trăm ngàn số kiếp. ($601,000,000 \times 300,000$)

ჟ' ტ' რ' გ' რ' ტ' რ' ე' ბ' ე' ბ' ი' ।

THU CHEN THOB DANG TAG TU MIN DREL SHOG

and be inseparable with Vajrapani.

Con nguyện chẳng rời xa Đức Kim Cang Thủ

ଦେବଶାମ୍ଭୁକେନ୍ଦ୍ରିୟାତ୍ ଶବ୍ଦଶାକୁଶାରଣା ।

DE NAY THU CHEN THOB DE SANG GYAY NAY

When Vajrapani becomes the Buddha.

khi Ngài thị hiện thành Vô Thượng Chánh Giác,

ଦେବକିନ୍ଦ୍ରିୟାଶେଷାଧାରାତ୍ ସହଚ୍ରଦ୍ଵାପାନୀ ।

DE ZHIN SHEG PA RAB TU TEN PA NI

His title shall be

danh hiệu Vô Thượng Sĩ Đèo Ngụ Trưởng Phu

ଯନ୍ତ୍ରନ୍ତର୍ଦ୍ଵାପାନ୍ତିଶାପଦିକୁଷାଧାରାତ୍ ।

YON TEN NOR BU TSEG PA'I GYAL POR GYUR

the Completely Reliable Tathagata King with Jewel-like Intent Qualities,

Kiên Đức Bảo Tụ Vương Như Lai Thế Tôn.

ଶୁକ୍ଳପଞ୍ଜନ୍ମଶୂନ୍ୟାଶାପତିଶାଦମଗ୍ନ୍ୟା ।

KU TSHE TEN PA CHEN RAY ZIG DANG NYAM

with a lifespan and teaching ability just like that of Avalokiteshvara.

Thọ lượng, giáo pháp Ngài cũng như Quán Âm.

ଶବ୍ଦଶାକୁଶାଦ୍ୟିହଶାତ୍ରବିଶାରଦିତ୍ତା ।

SANG GYAY DE YI TAG TU ZHAB DRING CHED

May I continuously be the servant of this Buddha,

Nguyễn cho con thường luôn phụng thị Đức Phật,

ମହାପଶାମହାତିଦମାହାତ୍ମାଗୁରୁଦିକ୍ଷା ।

CHOD PAY CHOD CHING DAM CHO KUN DZIN SHOG

presenting offerings and upholding the infallible dharma.

được cúng dường cúng phảm và trì chánh Pháp.

ଦେବଶାମଦଶାମିକେନ୍ଦ୍ରିୟାମାଧା ।

DE NAY DAG GI TSHE DI JE MA TAG

When this present life ends, may I instantly attain unsurpassable complete

Nguyễn khi con mệnh chung thì ngay lập tức

ពិនិត្យមានសាធិជ្ជមានសារិយាប័ណ្ណ ।

ZHING KHAM DE AM DAG PA'I ZHING ZHEN DU

and perfect buddhahood in this or another pure realm.
đắc Phật quả cõi này hoặc trong cõi khác.

នាមធម៌ទំនុកសារិយាប័ណ្ណ ।

LA MED DZOG PA'I SANG GYAY THOB PAR SHOG

Having thus obtained complete and perfect buddhahood,
Khi đã thành Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác,

ខ្សែសារិយាប័ណ្ណ ।

DZOG SANG GYAY NAY TSHE PAG MED PA TAR

just like the Buddha of Boundless Light,
nguyễn con sẽ giống như Phật Vô Lượng Thọ,

មក្ខុវិសារិយាប័ណ្ណ ।

TSHEN THO TSAM GYI DRO KUN MIN CHING DROL

sentient beings shall be liberated by merely hearing my name
ai nghe tên liền được thuận thực giải thoát.

គ្មាយិយាប័ណ្ណ ।

TRUL PA DRANG MED DRO WA DREN PA SOG

and my emanations shall guide them on the path.
Con sẽ hóa thân vô số để độ sinh,

ឯក្ខាយិយាប័ណ្ណ ।

BED MED LHUN DRUB DRO DON PAG MED SHOG

All of my activities shall spontaneously and effortlessly be for the
benefit of all beings.

chẳng nhọc, tự nhiên lợi ích vô lượng chúng.

ជិនិត្យមានសារិយាប័ណ្ណ ।

DE ZHIN SHEG PA'I TSHE DANG SONAM DANG

Deshin Shegpa's (Amitabha) lifespan, merit, qualities,
Phật Di Đà có vô lượng phước và thọ,

ឃុំប្លុំសិរិយាប័ណ្ណ ।

YON TEN YESHE ZI JID TSHED MED PA

primordial wisdom, and splendor, are beyond measure.
công đức, trí tuệ, oai đức của Như Lai.

ହେତୁନାମପଦ୍ମବ୍ସର୍ଯ୍ୟନାମଦିଵଶମଦ୍ବନ୍ଦୀ ।

CHO KU NANG WA THA YAY OD PAG MED

For those who can remember your names—Dharmakaya Buddha of Boundless Light,

Hồi pháp thân Phật Di Đà Vô Lượng Thọ,

ହେତୁନାମପଦ୍ମବ୍ସର୍ଯ୍ୟନାମଦିଵଶମଦିବଶମଦ୍ବନ୍ଦୀ ।

TSHE DANG YESHE PAG MED CHOM DEN DAY

or Bhagavan of Infinite Life and Primordial Wisdom—, they shall be protected.

Ngài thọ vô lượng và trí tuệ vô lượng!

ହେତୁନାମପଦ୍ମବ୍ସର୍ଯ୍ୟନାମଦିଵଶମଦିବଶମଦ୍ବନ୍ଦୀ ।

GANG ZHIG CHOD CHI TSHEN NI SU DZIN PA

The Omniscient Buddha said that sentient beings can achieve liberation,

Được biết những ai trì niệm danh hiệu Ngài

ହେତୁନାମପଦ୍ମବ୍ସର୍ଯ୍ୟନାମଦିଵଶମଦିବଶମଦ୍ବନ୍ଦୀ ।

NGON GYI LAY KYI NAM MIN MA TOG PA

except for those with fully ripened previous karma.

sẽ được hộ trì khỏi nạn nước hay lửa

ହେତୁନାମପଦ୍ମବ୍ସର୍ଯ୍ୟନାମଦିଵଶମଦିବଶମଦ୍ବନ୍ଦୀ ।

ME CHU DUG TSHON NOD JIN SIN PO SOG

By merely recalling his holy name, beings can be protected
thuốc độc, vũ khí, dại xoa hay la sát...

ହେତୁନାମପଦ୍ମବ୍ସର୍ଯ୍ୟନାମଦିଵଶମଦିବଶମଦ୍ବନ୍ଦୀ ।

JIG PA KUN LAY KYOB PAR THUB PAY SUNG

from the dangers of flood, fire, poison, weapons, goblins, and evil spirits.

chỉ trừ những ai nghiệp cũ đã thuần thực.

ହେତୁନାମପଦ୍ମବ୍ସର୍ଯ୍ୟନାମଦିଵଶମଦିବଶମଦ୍ବନ୍ଦୀ ।

DAG NI KHYED KYI TSHEN DZIN CHAG TSHAL WAY

By prostrating and supplicating to you,

Con nay kính lě trì niệm danh hiệu Ngài,

འཇིག རྡང དུག ནྒାල ລྟ ກྱାବ ད୍ୟେ འ ສୋ |

JIG DANG DUG NGAL KUN LAY KYAB DZED SOL

may I be protected from all suffering and danger.

xin hộ trì cho con thoát mọi khổ nạn,

བྲା ། ཤିଶ ། སୁମ ། ཁྱେ ລྟ ພର ། ག୍ୱୀ ། ཁྱେ ລྟ |

TRA SHI PHUN SUM TSHOG PAR JIN GYI LOB

May you grant your blessings of excellent auspiciousness.

gia trì cho con mọi sự diệu kiết tường.

4.5. Concluding Aspiration

4.5. Kết Nguyễn

སଙ୍ଗ ། ຖୁଣ ། ສନ୍ମ ། ວକ୍ଷଣ ། ພର ། ཁྱେ ລྟ |

SANG GYAY KU SUM NYE PA'I JIN LAB DANG

Through the blessing of achieving the three bodies of the Buddha,
Do sự gia trì của cả Tam Thân Phật,

କ୍ଷଣ ། ତ୍ରୈ ། ଦ୍ୱାରା ། ପରିଚ୍ଛନ୍ନ ། ພର ། ཁྱେ ລྟ |

CHO NYID MI GYUR DEN PA'I JIN LAB DANG

the truth of the unwavering dharmata,
và sự gia trì từ pháp tánh bất biến,

ତ୍ରୈ ། ଦ୍ୱାରା ། ପରିଚ୍ଛନ୍ନ ། ພର ། ཁྱେ ລྟ ། ສୁରୀ |

GEN DUN MI CHED DUN PA'I JIN LAB KYI

and the undiminishing strength of the sangha,
cùng sự gia trì nơi Tăng Già bất thối,

ହି ། ଜ୍ଞାନ ། ສ୍ରକାଶ ། ସମ୍ମାନ ། ପରିବାର ། ଦ୍ୱାରା ། ପରିଚ୍ଛନ୍ନ ། ພର ། ཁྱେ ລྟ |

JI TAR MON LAM TAB ZHIN DRUB PAR SHOG

may my aspirational prayers be realized.

mong lời nguyện này được thành tựu như ý.

ଶ୍ରୀମତ୍ସୁଦ୍ଧାରିଶତ୍ରଣୀ

Dharani for Accomplishing the Aspiration:

Thành Tựu Sở Nguyễn Chú:

ଦ୍ଗୋକ୍ଷମହାଶନ୍ମାଯାପ୍ରମାରକ୍ଷାପ୍ତି ।

KON CHOG SUM LA CHAG TSHAL LO

ତ୍ୟାତ୍ମିଷାଧାଶତ୍ରଣୀପ୍ତିଶା

TADYATHA ! PENTSA DRIYA AVABODHA NA YA SOHA !

Dharani for Multiplying:

Tăng Bội Chú:

ଦ୍ଗୋକ୍ଷମହାଶନ୍ମାଯାପ୍ରମାରକ୍ଷାପ୍ତି ।

KON CHOG SUM LA CHAG TSHAL LO

ନାମାମହାଶ୍ରିଯେ ନାମାଶ୍ରିଯେ ନାମାଶ୍ରିଯେଶା

NAMO MANJUSHRIYE ! NAMO SUSHRIYE ! NAMO UTTAMA SHRIYE SOHA !

ଶ୍ରୀମତ୍ସୁଦ୍ଧାରିଶତ୍ରଣୀଶନ୍ମାରକ୍ଷାତ୍ମପ୍ରମାଦଶା

It is declared that if you make 3 prostrations with this mantra it will have the same value as 100,000 prostrations done otherwise.

Được biết, nếu vừa lạy vừa tụng Tăng Bội Chú như trên, thì 3 lạy sẽ tương đương với 100,000 lạy.

ଦ୍ଵିତୀୟ ପରିଷ୍କାରକ ପରିମାଣରେ ଏହା ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ।

It is best if you can make one hundred prostrations, middeling is to make as many as possible, and at least you should make seven.

It is best if you never cease the regular recitation of this aspiration, middeling is to continue without interruption for a year or a month, and at least you should recite it occasionally, with your palms joined and with single pointed devotion, turning towards Amitabha and his realm Sukhavati in the West. To do so will dispell all obstacles to your life and later you will without doubt be reborn in Sukhavati, this is declared in the Ödo and Zhingködo sutras and in Pema Karpo's Chime Ngadra and other works.

This aspiration was composed by the monk Raga Asya. May it cause many sentient beings to be reborn in Sukhavati.

Hay nhất là lạy được trăm lạy, trung bình thì có gắng theo khả năng, tối thiểu cũng nên được bảy lạy.

Tốt hơn hết, hành giả hãy trì tụng lời nguyện này thường xuyên, dùng để gián đoạn. Trung bình thì cũng tu tập liên tục trong một năm hoặc một tháng mà không gián đoạn. Ít nhất thì thỉnh thoảng cũng trì tụng với hai tay chắp lại, nhất tâm thành tín hướng về Phật Di Đà và Tịnh Độ Cực Lạc của Ngài noi phuong Tây. Được vậy, tất cả những chướng ngại trong đời sẽ được giải trừ, và không còn nghi ngờ gì nữa, sau này hành giả sẽ được vãng sinh Tịnh Độ Cực Lạc. Điều này đã được nhắc đến trong những kinh Hộ Niệm (Odo) và kinh Tịnh Độ (Zhingkodo), trong bộ Chie Ngadra của Pema Karpo và những kinh luân khác.

Lời nguyện này được truôc tác bôrì vị Tăng Raga Asya. Nguyện sê làm nhân đưa chung sinh vãng sinh Tịnh Đô Cực Lạc.

*English: The main part translated by Lama Drimed & his team.
Việt Ngữ: Dorje Lha Gyal dich.*